

Kamer der Volksvertegenwoordigers		Chambre des Représentants	
Zittingsjaar 1937-1938	N ^o 168	Session de 1937-1938	
N ^o 80 (1936-37) : WETSONTWERP N ^o 255 (1936-37) : VERSLAG	VERGADERING van 30 Maart 1938	SEANCE du 30 mars 1938	PROJET DE LOI N ^o 80 (1936-37) RAPPORT N ^o 255 (1936-37)

WETSONTWERP

betreffende het gebruik der talen in het leger.

AANVULLEND VERSLAGNAMENS DE MIDDENAFDEELING (1)
UITGEBRACHT DOOR DEN HEER VAN HOECK.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Wij hebben de eer U te verwijzen naar onderstaande documenten, die U wel zult gelieven te raadplegen, om alzóó beter de uiteenzetting van ons aanvullend verslag te kunnen volgen :

1. — Wetsontwerp betreffende het gebruik der talen bij het leger. N^o 80. Vergadering van 16 December 1936. Dit document bevat de memorie van toelichting en den tekst van het ontwerp der Regeering over het gebruik der talen in het leger.

2. — Verslag namens de Middenafdeeling uitgebracht door den heer Van Hoeck, n^o 255. Vergadering van 29 Mei 1937.

3. — Parlementaire handelingen. Kamer — Vergadering van Dinsdag 25 Mei 1937. Algemeene bespreking: Talen in het leger. Bladz. 1512-1519.

4. — Parlementaire handelingen. Kamer — Vergadering van Vrijdag 4 Juni 1937. Voortzetting van de algemeene bespreking: Talen in het leger. Bladz. 1691-1706.

5. — Parlementaire handelingen. Kamer — Vergadering van Dinsdag 8 Juni 1937. Behandeling der artikelen: Talen in het leger. Artikelen 1, 2, 3, 4 en 5. Bladz. 1714-1725.

6. — Parlementaire handelingen. Kamer — Vergadering van Woensdag 9 Juni 1937. Voortzetting van de behan-

(1) De Commissie, voorgezeten door den heer Van Hoeck, bestond uit de HH. De Man, Cossée de Maulde, D'Haese, Jacques, Martel, Delwaide, Van Cauwelaert, Hubin, Vindevogel, Jennissen.

PROJET DE LOI

relatif à l'usage des langues à l'armée.

RAPPORT COMPLEMENTAIREFAIT AU NOM DE LA SECTION CENTRALE (1)
PAR M. VAN HOECK.

MESDAMES, MESSIEURS,

Avant de prendre connaissance des termes de notre rapport complémentaire nous vous prions de vouloir consulter les documents ci-dessous :

1. — Projet de loi concernant l'emploi des langues à l'armée, n^o 80. Séance du 16 décembre 1936. Ce document contient l'exposé des motifs et le texte du projet du Gouvernement sur l'emploi des langues à l'armée.

2. — Rapport fait au nom de la Section centrale par M. Van Hoeck, n^o 255. Séance du 29 mai 1937.

3. — Annales Parlementaires. Chambre — Séance du mardi 25 mai 1937. Discussion générale: Langues à l'armée, pages 1521-1519.

4. — Annales Parlementaires. Chambre — Séance du vendredi 4 juin 1937. Continuation de la discussion générale: Langues à l'armée, pages 1691-1706.

5. — Annales Parlementaires. Chambre — Séance du mardi 8 juin 1937. Discussion des articles: Langues à l'armée, articles 1, 2, 3, 4 et 5, pages 1714-1725.

6. — Annales Parlementaires. Chambre — Séance du mercredi 9 juin 1937. Continuation de la discussion des

(1) La Commission, présidée par M. Van Hoeck, est composée de MM. De Man, Cossée de Maulde, D'Haese, Jacques, Martel, Delwaide, Van Cauwelaert, Hubin, Vindevogel, Jennissen.

deling der artikelen : Talen in het leger. Artikelen 5, 6, 7, 8, 9 en 10. Voorstel tot verwijzing van het ontwerp naar de Commissie. Bladz. 1755-1767.

..

Wij oordeelen het noodzakelijk hieronder den tekst te laten volgen van de eerste 9 artikelen, zooals deze door de Kamer der Volksvertegenwoordigers, in haar vergaderingen van Dinsdag 8 en Woensdag 9 juni 1937, werden aangenomen.

Onze achtbare collegas zullen wel zoo goed zijn de aangenomen teksten te vergelijken met die welke én door de Regeering én door de Middenafdeeling werden voorgesteld. Men raadplege daartoe : document n° 255 : verslag van den heer Van Hoeck. In dit document zijn vervat : de tekst van de Regeering en die van de Middenafdeeling. Men zal alzóó bemerken dat sommige teksten van de Middenafdeeling werden verworpen, terwijl enkele van de Regeering gewijzigd werden.

Hier volgen de teksten van de eerste 9 artikelen die door de Kamer werden goedgekeurd.

We zien ons echter verplicht de aandacht van onze achtbare collegas in te roepen op het voorbehoud dat, in de vergadering van Dinsdag 8 juni 1937, werd gemaakt, bij de bespreking en de goedkeuring van artikel 3.

Er werd aangenomen den tekst der Middenafdeeling te aanvaarden. Deze stelde voor (Zie : document n° 255, verslag van den heer Van Hoeck, bladz. 44) : het einde van par. 1, art. 3 van den tekst der Regeering « zulks om er zich van te vergewissen dat hij (de candidaat-officier) bekwaam is om bij een eenheid van het eene of het andere taalstelsel te dienen » weg te laten, evenals het einde van par. 2 van zelfde art. 3 « en een oefening waaruit moet blijken dat de candidaat-officiëren in staat zijn, om in de gerechtelijke commissies en in de Krijgsraden de betichten en hun verdedigers te verstaan ».

De Kamer zou de gelegenheid krijgen, eens dat de overige artikelen van het ontwerp zijn onderzocht en goedgekeurd, op bedoelde weglatingen uit den tekst der Regeering terug te komen, en na te gaan of deze al dan niet moeten behouden worden.

Onder dit voorbehoud, volgen hier de teksten der eerste 9 artikelen door de Kamer aanvaard :

EERSTE HOOFDSTUK

Aan de officieren en de candidaat-officiëren opgelegde verplichtingen.

EERSTE ARTIKEL.

De grondige kennis van de Fransche of van de Nederlandsche taal en de wezenlijke kennis van de tweede landtaal zijn verplicht om den graad van onderluitenant in de actieve kaders te kunnen bekomen.

articles : Langues à l'armée, articles 5, 6, 7, 8, 9 et 10. Proposition de renvoi du projet à la Commission, pages 1755-1767.

..

Nous jugeons utile de donner ci-dessous le texte des neuf premiers articles tels qu'ils ont été admis par la Chambre des Représentants, dans ses séances des mardi 8 et mercredi 9 juin 1937.

Nos honorables collègues voudront bien comparer ces textes à ceux qui ont été proposés par le Gouvernement et par la Section centrale. A ce sujet, on peut consulter : document n° 255 : rapport de M. Van Hoeck. Ce document comprend : le texte du Gouvernement et celui de la Section centrale. Ce faisant, on remarquera que certains textes de la Section centrale ont été rejetés, tandis que d'autres émanant du Gouvernement ont été modifiés.

Ci-après les textes des neuf premiers articles déjà adoptés par la Chambre.

Nous croyons, cependant, de notre devoir de signaler à l'attention de nos honorables collègues la réserve faite à la séance du mardi 8 juin 1937, lors de la discussion et du vote de l'article 3.

On s'est mis d'accord pour adopter le texte de la Section centrale. Celle-ci proposait (voir document n° 255, rapport de M. Van Hoeck, page 44) de supprimer la fin du § 1^{er} de l'article 3 du texte du Gouvernement « dans le but de s'assurer qu'il (le candidat-officier) est à même de servir dans une unité de l'une ou de l'autre expression linguistique », ainsi que la fin du § 2 du même article 3 « ... et un exercice de nature à s'assurer si les candidats officiers sont à même de comprendre les prévenus et leurs défenseurs, de les interroger dans les commissions judiciaires et dans les conseils de guerre ».

La Chambre aurait l'occasion, après l'examen et le vote des autres articles du projet, de revenir sur les suppressions en question opérées dans le texte du Gouvernement et d'examiner si elles doivent être maintenues ou non.

Cette réserve faite, voici les neuf premiers articles admis par la Chambre :

CHAPITRE PREMIER.

Obligations imposées aux officiers et aux candidats officiers.

ARTICLE PREMIER.

La connaissance approfondie du français ou du flamand et la connaissance effective de la deuxième langue nationale sont obligatoires pour l'accession au grade de sous-lieutenant dans les cadres actifs.

ART. 2.

Ieder candidaat voor de Koninklijke Militaire School of voor het letterkundig en wetenschappelijk gedeelte van het voorbereidend examen voor onderluitenant langs de kaders, legt een examen af over de grondige kennis van één van beide landtalen zijner keuze en een examen over de elementaire kennis der andere taal.

De grondige kennis der taal wordt vastgesteld door middel van een examen over de vakken welke voorkomen op het leerplan der Koninklijke Athenaea tot en met de eerste klasse.

De elementaire kennis van de taal wordt vastgesteld door middel van een schriftelijk examen bestaande uit een vertaling in en uit de tweede taal en een opstel, voorkomende op het leerplan van de derde klasse der Koninklijke athenaea.

Het examen over de grondige kennis heeft tweemaal zoveel belang als het elementair examen.

Voor het eerste is er een uitsluitingscijfer dat gelijk is aan de helft van het maximum der punten en, voor het tweede, een uitsluitingscijfer dat gelijk is aan de twee vijfden.

Het cijfer dat, bij het toelatingsexamen van een candidaat, voor de talen bekomen werd, komt voor dezelfde waarde in aanmerking bij de eindrangschikking, om 't even of die candidaat het Fransch dan wel het Nederlandsch gekozen heeft als grondig gekende taal.

ART. 3.

Het eindexamen bij de Koninklijke Militaire School (voor de sectie infanterie en cavalerie) en het overgangsexamen tot de Applicatieschool (voor de sectie artillerie en genie), het definitief examen van onderluitenant voor de benoeming — langs de kaders — tot den graad van onderluitenant van de wapens, van het Vervoerkorps, van de Diensten en de Rijkswacht, behelzen een examen over de wezenlijke kennis van de taal voor welke de candidaat het bij artikel 2 voorzien examen over de grondige kennis niet heeft afgelegd.

Dit examen omvat een opstel en een gesprek over de militaire theorieën en reglementen.

De kandidaten moeten, bij dit examen, ten minste de

Voorbehouden teksten :

ART. 3. — Eerste paragr., *in fine*: « ... niet heeft afgelegd; zulks om er zich van te vergewissen dat hij bekwaam is om bij een eenheid van het eene of het ander taalstelsel te dienen. »

ART. 3. — Tweede paragr., *in fine*: « ... en reglementen en een oefening waaruit moet blijken dat de candidaat-officieren in staat zijn om, in de gerechtelijke commissies en in de Krijgsraden, de betichten en hun verdedigers te verstaan. »

ART. 2.

Tout candidat à l'Ecole Royale Militaire ou à l'épreuve littéraire et scientifique de l'examen préparatoire de sous-lieutenant par la voie des cadres subit une épreuve sur la connaissance approfondie de l'une des deux langues nationales à son choix et une épreuve sur la connaissance élémentaire de l'autre langue.

La connaissance approfondie de la langue s'établit par une épreuve portant sur les matières figurant au programme des Athénées royaux jusques et y compris la classe de première.

La connaissance élémentaire de la langue s'établit par un examen écrit comportant un thème, une version et un exercice de rédaction, correspondant au programme de la classe de troisième des athénées.

L'épreuve approfondie a une importance double de celle de l'épreuve élémentaire.

Il y a pour la première une cote d'exclusion égale à la moitié du maximum des points et, pour la seconde, une cote d'exclusion égale aux deux cinquièmes.

La cote obtenue pour les langues à l'examen d'admission d'un candidat intervient avec la même puissance dans le classement final, que ce candidat ait choisi le français ou qu'il ait choisi le flamand comme langue approfondie.

ART. 3.

L'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire (pour la section infanterie et cavalerie) et l'examen de passage à l'Ecole d'application (pour la section artillerie et génie), l'examen définitif de sous-lieutenant pour la nomination au grade de sous-lieutenant des armes, du Corps des Transports, des Services et de la Gendarmerie par la voie des cadres, comportent une épreuve sur la connaissance effective de la langue, pour laquelle le candidat n'a pas subi l'épreuve approfondie en application de l'article 2.

Cette épreuve comprend un exercice de composition et une conversation portant sur les théories et règlements militaires.

Les candidats doivent obtenir au minimum la moitié des

Textes réservés :

ART. 3. — Premier paragraphe, *in fine*: « ... en application de l'article 2, dans le but de s'assurer qu'il est à même de servir dans une unité de l'une ou de l'autre expression linguistique. »

ART. 3. — Second paragraphe, *in fine*: « ... règlements militaires et un exercice de nature à s'assurer si les candidats officiers sont à même de comprendre les prévenus et leurs défenseurs, de les interroger dans les commissions judiciaires et dans les conseils de guerre. »

helft der punten behalen om tot den graad van onderluitenant te kunnen worden bevorderd.

In geval van afwijzing, mogen de belanghebbenden het taalexamen opnieuw afleggen, zulks ten vroegste drie maanden en ten laatste twaalf maanden na het eerste examen.

In geval van goeden uitslag bij dit tweede examen, mag het behaald puntencijfer niet in de plaats van het eerste worden gesteld, 't is te zeggen dat alléén laatstvermeld cijfer in aanmerking komt voor het bepalen van het aan den candidaat toegekend algemeen middencijfer. De candidaat kan dezen goeden uitslag niet aanvoeren om zijn anciënniteit te herwinnen.

In geval van afwijzing bij dit tweede examen, is de candidaat er toe gehouden zich opnieuw aan te bieden voor het eindexamen der Koninklijke Militaire School, het overgangsexamen tot de Applicatieschool of het definitief onderluitenantsexamen.

ART. 4.

Wat het bekomen van den graad van officier der Diensten betreft, wordt het examen over de wezenlijke kennis van de tweede taal — waarvan sprake in vorenstaand artikel 3 — als volgt vastgesteld :

a) *Voor de geneesheeren* — moeten de belanghebbenden slagen voor een examen over de werkelijke kennis der tweede taal: dit examen zal bestaan in het ondervragen van twee zieke soldaten, waarvan de eene aan een inwendige kwaal en de andere aan een uitwendige kwaal lijdt, en die enkel de tweede taal der recipiënde kennen. De candidaten moeten de patiënten ondervragen en hun, in hun taal, uitleggen welke voorzorgen er dienen genomen en welke behandeling dient gevolgd.

b) *Voor de apothekers* — moeten de belanghebbenden slagen voor een dergelijk examen over de artseneijbereikunde.

c) *Voor de paardenartsen*, — wordt een soortgelijk examen afgenomen: onderzoek van een ziek paard, geneeswijze.

d) *Voor de officieren der administratieve diensten, de rekenplichtigen van het materieel en de secretarissen*, — loopt dit taalexamen over de bijzondere leerstof van het definitief examen voor onderluitenant :

Administratie, voeding en uitrusting, voor de eerstgenoemden;

Administratie en materieel, voor de in de tweede plaats genoemden;

Gerechtelijke dienst en wetgeving op de militie en de werving, voor de laatstgenoemden.

ART. 5.

Het bekwaamheidsexamen voor den graad van majoor omvat een examen over de grondige kennis der taal waarover de officier, tijdens zijn loopbaan, dit grondig examen nog niet mocht hebben afgelegd.

points à cette épreuve pour pouvoir être promu au grade de sous-lieutenant.

En cas d'échec, les intéressés sont autorisés à représenter l'épreuve linguistique dans un délai de trois mois au plus tôt et de douze mois au plus tard après la première épreuve.

En cas de réussite à cette seconde épreuve, la cote obtenue ne peut être substituée à celle obtenue à la première, en ce sens que celle-ci intervient seule pour l'établissement de la moyenne générale attribuée au candidat. Celui-ci ne peut se prévaloir de cette réussite pour obtenir un rappel d'ancienneté.

En cas d'échec à cette seconde épreuve, le candidat est tenu de représenter l'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire, l'examen de passage à l'Ecole d'application ou l'examen définitif de sous-lieutenant.

ART. 4.

En ce qui concerne l'accession au grade d'officier des services, l'épreuve sur la connaissance effective de la deuxième langue — dont il est question à l'article 3 ci-dessus — est déterminée comme suit :

a) *Pour les médecins*. — Les intéressés doivent satisfaire à un examen portant sur la connaissance effective de la deuxième langue: cette épreuve consistera en l'interrogation de deux soldats malades souffrant respectivement d'un mal interne et d'un mal externe et connaissant uniquement la deuxième langue des récipiendaires. Les candidats doivent questionner les patients et leur expliquer dans leur langue les soins à prendre et le traitement à suivre.

b) *Pour les pharmaciens*. — Les intéressés doivent satisfaire à un examen analogue portant sur les matières pharmaceutiques.

c) *Pour les vétérinaires*. — Une épreuve analogue est organisée: examen d'un cheval malade, traitement à appliquer.

d) *Pour les officiers des services administratifs, comptables du matériel et secrétaires*. — Cette épreuve linguistique porte sur les matières spéciales figurant au programme de l'examen définitif de sous-lieutenant :

Administration, alimentation et équipement pour les premiers;

Administration et matériel pour les seconds;

Service judiciaire et législation sur la milice et le recrutement pour les derniers.

ART. 5.

L'examen d'aptitude au grade de major comporte une épreuve sur la connaissance approfondie de la langue sur laquelle l'officier n'aurait pas encore, au cours de sa carrière, subi cette épreuve approfondie.

De officieren-stafbrevethouders moeten dit examen afleggen zooals de officieren zonder stafbrevet.

Van de grondige kennis dier taal dient het bewijs geleverd bij een examen dat omvat : een voor officieren te houden theorie of voordracht van tactischen aard over een bepaald thema, alsmede het uitoefenen der functies van voorzitter van een Krijgsraad of van lid van het Militair Gerechtshof.

Wat de diensten betreft, wordt de theorie of voordracht van tactischen aard vervangen door een theorie of voordracht van technischen aard betreffende de werkzaamheden van den beschouwd dienst.

Om tot den graad van majoor te kunnen worden bevorderd, moet ieder candidaat ten minste de helft der punten bij voormeld examen hebben bekomen.

ART. 6.

De candidaat die, bij het onder vorenstaand artikel 5 vermeld examen, het vastgesteld minimumgetal punten niet heeft behaald, mag, uiterlijk zes maanden na de eerste afwijzing, een nieuw examen afleggen.

Slaagt de belanghebbende in het tweede examen, dan herneemt hij zijn normale plaats voor de bevordering, in geval hij tijdelijk mocht voorbijgestreefd zijn.

ART. 7.

Het examen over de grondige kennis der tweede taal mag afgelegd worden bij het eindexamen der Koninklijke Militaire School, of bij het definitief examen voor onderluitenant, of tijdens de loopbaan van den officier, vóór diens benoeming tot den graad van majoor.

De goede uitslag bij dit examen blijft gelden voor de overige loopbaan.

HOOFDSTUK II.

Aan de candidaat-onderofficieren opgelegde verplichtingen.

ART. 8.

Vooraleer hij bevorderd wordt, moet ieder candidaat-beoepssergeant (wachtmeester), door bij een examen ten minste de helft der punten te behalen, blijk geven van wezenlijke kennis van de taal der eenheid bij welke hij zal moeten dienen.

Rekening gehouden met de voorwaarden betreffende de algemeene opleiding, vereischt bij de wet van 27 Juli 1934 ter zake van het statuut der onderofficieren, loopt het programma van dit examen over de leerstof van de 4^e klasse der Koninklijke Athenaea (3^e jaar der Rijksmiddelbare scholen).

Om te kunnen worden overgeplaatst naar een eenheid waar het taalstelsel verschilt van dat der eenheid waar hij zich bevindt, moet ieder onderofficier een gelijksoortig bewijs betreffende de kennis der andere taal hebben geleverd.

Les officiers brevetés d'Etat-major sont astreints à subir cette épreuve au même titre que les officiers non brevetés.

La connaissance approfondie de cette langue est établie par un examen comportant une théorie ou conférence d'ordre tactique sur un thème déterminé s'adressant à des officiers, ainsi que l'exercice des fonctions de président d'un conseil de guerre ou de membre de la Cour militaire.

En ce qui concerne les services, la théorie ou conférence d'ordre tactique est remplacée par une théorie ou conférence d'ordre technique se rapportant aux matières du service considéré.

Pour pouvoir être promu au grade de major, tout candidat doit avoir obtenu au moins la moitié des points à l'examen précité.

ART. 6.

Le candidat qui n'a pas obtenu le minimum des points prescrit à l'épreuve mentionnée à l'article 5 ci-dessus, peut subir une nouvelle épreuve au plus tard six mois après le premier échec.

En cas de succès à la seconde épreuve, l'intéressé reprend sa place normale pour l'avancement s'il a été momentanément dépassé.

ART. 7.

L'épreuve sur la connaissance approfondie de la seconde langue peut être passée lors de l'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire, ou de l'examen définitif de sous-lieutenant, ou au cours de la carrière de l'officier avant son accession au grade de major.

La réussite de cette épreuve vaut pour le restant de la carrière.

CHAPITRE II.

Obligations imposées aux candidats sous-officiers.

ART. 8.

Avant d'être promu, tout candidat sergent (maréchal des logis) de carrière doit, en obtenant au moins la moitié des points à un examen, donner la preuve de la connaissance effective de la langue de l'unité dans laquelle il est appelé à servir.

Compte tenu des conditions d'instruction générale exigées par la loi du 27 juillet 1934 relative au statut des sous-officiers, le programme de cette épreuve porte sur les matières du programme de la classe de 4^e des Athénées royaux (3^e année des écoles moyennes de l'Etat).

Pour pouvoir faire mutation pour une unité de régime linguistique différent de celui de l'unité où il se trouve, tout sous-officier doit avoir fourni une preuve similaire quant à la connaissance de l'autre langue.

ART. 9.

Het bepaalde van de wet van 14 Juli 1932 betreffende de taalregeling in het middelbaar onderwijs, is van toepassing in de (Vlaamsche en Fransche) cadettenscholen, voor wat het onderwijs der tweede landtaal aangaat.

**

In de vergadering van Woensdag 9 Juni 1937, werd door de Kamer, bij den aanvang van de bespreking van artikel 10, voorgesteld, het ontwerp op het taalgebruik in het leger terug te zenden naar de Middenafdeeling, om de verdere afwikkeling van het ontwerp — in rustige besprekingen, buiten de drukte van het einde van een parlementair zittingsjaar, zooals het op 9 Juni 1937 het geval was — met den vertegenwoordiger van de Regeering, den heer Minister van Landsverdediging, voor te bereiden. Men zou trachten, vooral voor artikel 10, dat een essentieel bestanddeel is van het werk der Middenafdeeling, de instemming van de Regeering en van de meerderheid van de Kamer te verkrijgen.

Het gebeurde alzoo.

De Middenafdeeling besteedde vier belangrijke vergaderingen aan het onderzoek van de verdere bepalingen van het ontwerp, doch gaf vooral haar aandacht aan de studie van artikel 10, dat, we herhalen, het essentieel punt van de hervorming is, die we binnen enkele dagen in de Kamer zullen moeten bespreken.

De heer Minister van Landsverdediging woonde telkens onze vergaderingen bij, en we zijn de tolk van de éenparige Middenafdeeling om hem hier hulde te brengen om de kostbare medewerking die hij de Middenafdeling, bij de beoordeeling van het ontwerp, door zijn bevoegd woord heeft gebracht, en om de menigvuldige blijken van tegemoetkoming, waarvan hij getuigenis aflegde in het benaderen van het standpunt door de Middenafdeeling vroeger vastgesteld en bij het verder onderzoek der artikelen nader toegelicht.

We meenen het overbodig terug te komen op de beginselen die we, in naam van de Middenafdeeling, in ons verslag n° 255 van 29 Mei 1937, hebben neergeschreven, als zijnde deze die we onontbeerlijk achten voor een goed taalstatuut in het leger.

Zij werden derhalve door verscheidene collegas, bij de algemeene bespreking en bij het onderzoek der reeds goedgekeurde artikelen, onderschreven, en we oordeelen het dus onnoodig, er nog langer bij te vertoeven, nu we dit aanvullend verslag neerschrijven.

Laat ons echter toe te zeggen, dat de Middenafdeeling, in haar vergaderingen van dit jaar, nogmaals met nadruk de noodzakelijkheid heeft willen onderlijnen: aan het leger een taalstatuut te geven, dat een einde maakt aan den toestand van minderwaardigheid waarin de Vlamingen te lang hebben verkeerdt, opdat, eindelijk, door de erkenning van de rechten der Vlamingen op taalgelijkheid en op culturele zelfstandigheid, ook in het leger tusschen hetzelfde en het volk die zedelijke saamhoorigheid tot stand kome, bij welke de kazerne en het kamp, het militair onder-

ART. 9.

Les dispositions de la loi du 14 juillet 1932 relatives au régime linguistique de l'enseignement moyen sont applicables dans les écoles des cadets (flamande et française) en ce qui concerne l'enseignement de la deuxième langue nationale.

**

A la séance du mercredi 9 juin 1937, en abordant l'examen du projet de loi relatif à l'usage des langues à l'armée, la Chambre a proposé le renvoi de celui-ci à la section centrale afin de procéder, dans une atmosphère plus calme, soustraite à l'agitation d'une fin de session, comme ce fut le cas à cette date du 9 juin 1937, à la préparation des débats ultérieurs, de commun accord avec le délégué du Gouvernement, M. le Ministre de la Défense Nationale. On tenterait d'obtenir l'adhésion du Gouvernement et de la majorité de la Chambre, surtout en ce qui concerne l'art. 10, lequel constitue un élément essentiel du travail élaboré par la Section centrale.

Les choses se sont passées ainsi.

La Section centrale a consacré quatre séances importantes à l'examen des dispositions suivantes du projet, mais en consacrant principalement son attention à l'étude de l'article 10, lequel — nous le répétons — constitue le point essentiel de la réforme que nous aurons à discuter à la Chambre, dans quelques jours.

M. le Ministre de la Défense Nationale a assisté à chacune de nos réunions, et nous sommes l'interprète de la Section centrale unanime, pour lui rendre hommage à raison de la précieuse collaboration dont il a fait bénéficier, par sa parole autorisée, la Section centrale, lors de l'examen des dispositions du projet, ainsi que pour les multiples marques de conciliation dont il a fait preuve lorsqu'il s'est agi de se rapprocher du point de vue antérieurement établi par la Section centrale et d'en préciser la signification, lors de l'examen subséquent des articles.

Nous croyons superflu de revenir sur les principes que nous avons exposés au nom de la Section centrale dans notre rapport n° 255 du 29 mai 1937 et qui, à nos yeux, sont essentiels à un bon statut linguistique de l'armée.

Plusieurs collègues s'y étant ralliés lors de la discussion générale et de l'examen des articles déjà adoptés, il semble inutile de s'y attacher plus longtemps dans ce rapport complémentaire.

Qu'il nous soit permis de dire que la Section centrale, dans ses séances de cette année, a tenu à souligner une nouvelle fois la nécessité de doter l'armée d'un statut linguistique mettant fin à une situation d'infériorité que les Flamands ont dû subir trop longtemps, afin que par la reconnaissance des droits à l'autonomie linguistique et culturelle des Flamands pût être établie cette solidarité morale également à l'armée, entre celle-ci et le peuple grâce à laquelle la caserne et le camp, l'instruction militaire et le service militaire, l'armée, enfin, pourra s'acquitter de façon

richt en de militaire dienst, in één woord het leger zich én van zijn opvoedende taak én van zijn rol van nationale weermacht op een volledige wijze zal kunnen kwijten.

Met het oog daarop, legde de Middenafdeeling vooral bezorgdheid aan den dag, bij het onderzoek van de verdere bepalingen van het U onderworpen taalregime in het leger — en meer speciaal bij de studie van artikel 10 van het wetsontwerp — omtrent de opleiding van ons officierenkorps.

De vlaamsche soldaat moet zich volop in het leger thuis voelen. Hij moet er kunnen ondergaan den weldoenden invloed van toegewijde vlaamsche officieren, van bekwame en volksgetrouwe officieren. En wat we voor den Vlaamschen soldaat wenschen, verlangen we eveneens — wie kan er aan twijfelen? — voor den milicien welke in de Fransche eenheden tot zijn militaire taak wordt opgeleid.

Zóó zal de moreele sterkte van het leger worden verhoogd en tot haar volle recht komen.

Zij hebben het verkeerd voor, zij die meenen dat door het ontworpen taalstatuut het met de noodzakelijke eenheid van het leger is gedaan.

Juist door het opruimen van den minderwaardigen toestand, dien het huidig gebruik der talen bij het leger voor het vlaamsche volk en zijn taal nog medebrengt, verbeterd en verstevigt men de moreele en ook de effectieve sterkte en éénheid van de nationale weermacht.

Laat ons doortastend hervormen, met een ruim begrip van 's volks gemoedstoestand en betrachtingen, en met een breede Vaderlandsliefde van goed alloo.

We zullen alzóó grootmoedig Volk en Land hebben gebiedend.

We herhalen bondig wat we reeds in ons eerste verslag schreven:

Door een militair onderwijs, zóó ingericht dat « het aantal candidaat-officieren, die in elke taal worden opgeleid, in evenredigheid wordt gebracht met de numerieke sterkte door iedere taalgroep in het leger vertegenwoordigd », en door het organiseren van groote eentalige legereenheden tot de divisie inbegrepen — zooals het derhalve in de Regeeringsverklaring Janson wordt beloofd — komt men tot gezonde taaltoestanden in het leger en helpt men, ook door onze beoogde hervormingen, een einde te maken aan het geschil dat reeds te lang 's lands energieën verlamt.

Zóó zal het mogelijk zijn — wat elkeen betracht, ook de legeroverheid — een deel van de vlaamsche intellectuele jeugd op te wekken voor de officieren-carrière, waarin zij op haar beurt — en dank zij de aandacht die ook in onze onderwijsgestichten aan de schoonheid van de taak van den officier-volksopvoeder zal worden gegeven — haar zending zal weten te vervullen.

Bij artikel 10 van het wetsontwerp betreffende het gebruik der talen bij het leger, werd door de Middenafdeeling — samen met den heer Minister van Landsverdediging — lang verwijld.

Na zeer drukke beraadslagingen, werden volgende teksten ter stemming gelegd.

Deze van de Middenafdeeling luidde als volgt:

complète autant de sa tâche éducatrice que de son rôle de défense nationale.

La Section centrale s'est laissé guider par ces considérations lors de l'examen des autres dispositions du régime linguistique de l'armée qui vous est soumis et, plus spécialement, lors de l'examen de l'article 10 du projet de loi concernant l'instruction du corps des officiers.

Le soldat flamand doit se sentir chez lui à l'armée. Il doit y pouvoir subir l'influence bienfaisante d'officiers flamands dévoués, d'officiers capables et attachés à leur peuple. Et ce que nous demandons pour le soldat flamand, nous le voulons — qui pourrait en douter? — également pour le milicien recevant son instruction militaire dans les unités françaises.

De la sorte, on contribuera au renforcement moral de l'armée.

C'est une erreur de croire que le statut linguistique envisagé mettra fin à l'unité nécessaire de l'armée.

C'est précisément en mettant fin à la situation d'infériorité du peuple flamand, en ce qui concerne l'emploi de sa langue à l'armée, qu'on améliorera et qu'on renforcera en même temps que l'unité de l'armée nationale, sa force morale et effective.

Attelons-nous donc à des réformes hardies témoignant à la fois d'un patriotisme de bon aloi et d'une large compréhension de la mentalité et des aspirations du peuple.

Ainsi, nous aurons servi généreusement le peuple et le pays.

Nous répétons succinctement ce que nous avons écrit dans notre premier rapport:

Grâce à un enseignement militaire organisé de telle façon que le « nombre de candidats-officiers instruits dans chaque langue soit établi en proportion de la force numérique de chaque groupe linguistique représenté à l'armée » et à l'organisation de grandes unités unilingues allant jusqu'à la division — ainsi qu'il avait été promis dans la déclaration du gouvernement Janson — on créera une situation linguistique saine à l'armée et on mettra fin, grâce aux réformes envisagées, au dissentiment qui déjà trop longtemps paralyse les énergies du pays.

De la sorte, il sera possible — ce que tout le monde souhaite, l'autorité militaire comprise — d'intéresser une partie de la jeunesse intellectuelle flamande à la carrière d'officier dans laquelle elle saura à son tour, grâce également à l'intérêt que les établissements d'enseignement moyen porteront à la beauté de la tâche de l'officier, éducateur du peuple, remplir sa mission.

La Section centrale de même que l'honorable Ministre de la Défense Nationale se sont attardés longtemps à l'article 10 du projet de loi concernant l'emploi des langues à l'armée.

Après une discussion approfondie, les textes suivants ont été soumis au vote.

Le texte de la Section centrale était conçu comme suit:

ART. 10.

« In de Koninklijke Militaire School, bestaat er, in elke sectie, een Fransche afdeeling en een Vlaamsche afdeeling.

In de eene wordt er voor de cursussen, de theorie, de militaire opleiding, alle onderwijs, den inwendigen dienst en de administratie gebruik gemaakt van de Fransche taal; in de andere, van de Nederlandsche taal.

Elk dezer afdeelingen bestaat uit een getal leerlingen, te bepalen volgens de kadernoodwendigheden der taaleenheden. Mits dit voorbehoud, worden de leerlingen ingedeeld in de afdeeling die zij op het oogenblik van hun toelating hebben gekozen.

Mocht het getal toegelaten candidaten, dat tot een taalregime behoort, het voor dit regime voorzien cijfer niet bereiken, dan wordt er, bij wijze van overgang en zulks tot einde 1942, eventueel, tot aanvulling van het tekort, beroep gedaan op de toegelaten candidaten welke tot het ander taalregime behooren. »

Van vlaamsche zijde — en er waren ook Waalsche leden, die hun instemming betoonden — werd het beginsel, in artikel 10 geformuleerd, als volgt nader toegelicht:

Het leidend beginsel moet zijn dat de aanwerving en de opleiding van het officierenkorps moet worden beheerscht door de noodwendigheden en de samenstelling van het leger. Het is dus logisch te voorzien dat het aantal candidaten, in taalopzicht, zal worden ingedeeld in evenredigheid met de numerieke sterkte van resp. de Vlaamsche en de Fransche taaleenheden. De verdedigers van dit beginsel erkennen de wenschelijkheid om tevens de eenheid van de promotie en dus de rangschikking van de candidaten volgens een zelfde waardelijst, zonder onderscheid van taal te behouden, maar deze beide bekommernissen zijn niet onvereinigbaar, op voorwaarde dat het eventueel tekort van de eene of de andere taalafdeeling wordt aangevuld door de eerst aan de beurt komende elementen, die het ander taalregime voor hun examen verkozen. Deze candidaten zouden echter maar worden toegelaten tot de Militaire School, indien zij aanvaarden over te gaan naar de afdeeling welke toevallig een zeker tekort vertoont. De voorkeur moge gegeven worden aan deze candidaten welke overgaan uit vrijen wil, maar voor zooverre deze niet in voldoende getal zijn, zou deze overgang worden gesteld als een voorwaarde van aanname. Practisch, zullen overigens in normale omstandigheden, deze gevallen van verplichting zeer weinig talrijk zijn.

De vlaamsche leden van de Commissie namen aan, dat een zekere overgangstijd zal moeten worden aangenomen — men was akkoord op 5 jaar — gedurende welken bedoelde evenredigheid niet streng zou worden gevorderd. Maar zij achten het noodig om thans reeds te voorzien van welk jaar af de overgangsperiode zal een einde nemen, om ieder wantrouwen in de eerlijke toepassing van de wet te voorkomen en de onderwijsinrichtingen welke zich met de voorbereiding tot de Militaire School bijzonder bezighouden aan te zetten om zich, bij de opleiding der candidaten, bij de nieuwe toestanden aan te passen.

ART. 10.

« A l'Ecole Royale Militaire il y a, dans chaque section, une division française et une division flamande.

Dans l'une, les cours, les théories, l'instruction militaire, tous enseignements, le service intérieur et l'administration ont lieu en langue française; dans l'autre, en langue néerlandaise.

Chacune de ces divisions comprend un nombre d'élèves, déterminé suivant les nécessités du cadre des unités linguistiques. Sous cette réserve les élèves sont versés dans la division qu'ils ont choisie au moment de leur admission.

Si le nombre de candidats admis appartenant à un régime linguistique n'atteint pas le nombre réservé à ce régime, il est fait appel, éventuellement, par voie de transition et cela jusqu'à la fin de 1942, jusqu'à concurrence du déficit, aux candidats admis de l'autre régime linguistique. »

Du côté flamand — et certains membres wallons marquèrent leur accord à ce sujet — le principe formulé à l'article 10 a été commenté comme suit:

Il convient d'admettre comme principe directeur que le recrutement et l'instruction du corps des officiers doivent être dominés par les exigences et la composition de l'armée. Il est donc logique de prévoir que le nombre des candidats sera, au point de vue linguistique, réparti proportionnellement à l'effectif numérique respectif des unités linguistiques flamandes et françaises. Les défenseurs de ce principe reconnaissent qu'il serait souhaitable de maintenir, en même temps, l'unité de la promotion et par conséquent le classement des candidats suivant une même liste de pointage, sans distinction de langue. Ces deux préoccupations ne sont pas inconciliables, à condition que le déficit de l'une ou de l'autre division linguistique soit comblé par les éléments arrivant les premiers en ordre utile parmi ceux ayant choisi, pour leur examen, l'autre régime linguistique. Ces candidats ne seraient toutefois admis à l'Ecole militaire, qu'à condition d'accepter leur passage à la division présentant accidentellement un certain déficit.

La priorité pourra être donnée aux candidats acceptant librement leur passage, mais, pour autant que ceux-ci ne seront pas suffisamment en nombre, ce passage sera considéré comme une condition d'admission. Pratiquement, ces cas d'obligation seront d'ailleurs, dans des circonstances normales, peu nombreux.

Les membres flamands de la Commission ont convenu de la nécessité de prévoir une certaine période transitoire — on était d'accord pour 5 ans — au cours de laquelle la proportion envisagée ne serait pas strictement exigée. Mais ils ont estimé nécessaire de prévoir, dès maintenant, à partir de quelle année la période transitoire prendra fin, afin de prévenir toute méfiance quant à l'application loyale de la loi et de permettre aux établissements d'enseignement se consacrant spécialement à la préparation pour l'Ecole militaire, d'adapter l'instruction des candidats aux nouvelles circonstances.

De vooropstelling en de handhaving van het principe der evenredigheid tusschen de behoeften der taaleenheden en het aantal officieren in de betreffende taal opgeleid, zal een einde maken aan iedere verdenking dat de een of de andere taalgroep zou worden begunstigd, en tevens een voorzorg zijn tegen de ontwikkeling in den schoot van het officierenkorps van elken taalstrijd, die voor de zedelijke eenheid en saamhoorigheid van de legerleiding schadelijk zou kunnen worden.

*
**

De tekst van artikel 10, uitgaande van den Minister van Landsverdediging, luidde als volgt :

Art. 10. — « In de Koninklijke Militaire School, bestaat er, in elke sectie, een Fransche afdeeling en een Vlaamsche afdeeling.

In de eene wordt er voor de cursussen, de theorie, de militaire opvoeding, alle onderwijs, den inwendigen dienst en de administratie gebruik gemaakt van de Fransche taal; in de andere, van de Nederlandsche taal.

Elk dezer afdeelingen bevat een getal leerlingen dat bepaald wordt volgens de vereischten van de kaders der een talige eenheden en van de legerorganisatie.

Voor een zelfde sectie (Infanterie en Cavalerie, Artillerie en Genie) geschieden de toelatingsen bij vergelijkend examen, volgens een enkele rangschikking, welk het door de kandidaten gekozen taalregime ook moge wezen.

Mocht het aantal toegelaten kandidaten, dat tot een taalregime behoort, het voor dit regime voorzien cijfer niet bereiken, dan wordt er eventueel, tot aanvulling van het tekort, beroep gedaan op de toegelaten kandidaten, welke tot het ander taalregime behooren en er in toestemmen de cursussen te volgen in de taal die zij als tweede taal hebben gekozen.

Het eventueel tekort eener aldus samengestelde afdeeling wordt gecompenseerd door een daarmede overeenstemmende vermeerdering van het aantal leerlingen der andere afdeeling. »

De heer Minister zette breedvoerig de redenen uiteen, waarom hij hoogerstaanden tekst wilde aanvaard zien.

Zij komen bondig hier op neer :

Het aantal leerlingen in elke taalafdeeling kan niet bepaald worden overeenkomstig het aantal taaleenheden.

De encadreering der eenheden is immers zeer verschillend, niet alleen van het eene wapen tot het andere, doch ook bij hetzelfde wapen; die encadreering hangt af van de opdracht welke die eenheden zullen moeten vervullen.

De door de Regeering voorgestelde tekst past dus beter.

De toelating tot de Koninklijke Militaire School moet hoofdzakelijk gesteund zijn op de verdienste der kandidaten, doch niet op hun taalkennis. Het is dus de uit het examen voortvloeiende rangschikking die de toelatingsen moet beheerschen; steeds is het zoo geweest.

Zoo het aantal in een taalafdeeling toegelaten leerlingen het verwacht aantal niet bereikt, wordt er beroep ge-

La consécration et le maintien de ce principe de la proportionnalité entre les nécessités des unités linguistiques et le nombre d'officiers recevant l'instruction respectivement dans la langue s'y rapportant, mettra fin à toute suspicion de favoritisme à l'égard de l'un ou de l'autre groupe linguistique et constituera, en même temps, une garantie contre le développement, au sein du corps des officiers, de toute lutte linguistique, laquelle pourrait être préjudiciable à l'unité morale et à la cohésion de la direction de l'armée.

*
**

Le texte de l'article 10, émanant de M. le Ministre de la Défense nationale, était conçu comme suit :

Art. 10. — « A l'Ecole Royale Militaire, il y a, dans chaque section, une division française et une division flamande.

Dans l'une, les cours, les théories, l'instruction militaire, tous renseignements, le service intérieur et l'administration ont lieu en langue française; dans l'autre, en langue néerlandaise.

Chacune de ces divisions comprend un nombre d'élèves, déterminé en fonction des nécessités de l'encadrement des unités linguistiques et de l'organisation de l'armée.

Pour une même section (Infanterie et Cavalerie, Artillerie et Génie), les admissions ont lieu au concours, suivant un classement unique, quel que soit le régime linguistique choisi par les candidats.

Si le nombre de candidats admis appartenant à un régime linguistique n'atteint pas le nombre réservé à ce régime, il est fait appel, éventuellement, jusqu'à concurrence du déficit, aux candidats admis de l'autre régime linguistique et qui consentent à suivre les cours dans la langue qu'ils ont choisie comme seconde langue.

Le déficit éventuel d'une division ainsi constituée est compensé par une augmentation correspondante du nombre des élèves de l'autre division. »

M. le Ministre a exposé longuement les raisons pour lesquelles il désirait voir adopter le texte ci-dessus.

Elles se résument à ce qui suit :

La détermination du nombre d'élèves de chaque division linguistique ne peut pas être basée sur le nombre d'unités linguistiques.

En effet, l'encadrement des unités est très variable, non seulement d'une arme à l'autre, mais encore dans la même arme; cet encadrement dépend du rôle que ces unités auront à jouer.

Le texte proposé par le Gouvernement convient donc mieux.

L'admission à l'Ecole Royale Militaire doit être basée, en ordre principal, sur le mérite des candidats et non sur leurs connaissances linguistiques. C'est donc le classement résultant du concours qui doit régir les admissions; il en fut toujours ainsi.

Si le nombre d'élèves admis dans une division linguistique n'atteint pas le nombre présumé, il est fait appel à

daan op de leerlingen der andere afdeling, die er in toestemmen de examens af te leggen in de taal welke zij als tweede taal hebben aangegeven.

Zoo het verwacht aantal aldus nog niet kan bereikt worden, mag er geenerlei dwang worden uitgeoefend om kandidaten er toe te verplichten van meet af aan belangrijke en ingewikkelde cursussen te volgen in een taal waarmede zij niet vertrouwd zijn.

Er kan dienaangaande geenerlei vergelijking worden gemaakt met het regime dat wordt toegepast op de vreemdelingen die de cursussen eener universiteit volgen.

Zulks ware de jongelingen, die dergelijken dwang zouden moeten ondergaan, in een uiterst neteligen toestand plaatsen en hun toekomst op erge wijze in gevaar brengen.

Ten andere, op welke criteria zou men steunen om dergelijke aanwijzingen van ambtswege te doen?

Aan de hand van de uitslagen van het toelatingsexamen voor de Koninklijke Militaire School, werd bewezen dat het in de huidige omstandigheden onmogelijk zou zijn het door de Middenafdeeling voorgesteld regime toe te passen, 't is te zeggen, eventueel beroep te doen op kandidaten die kunnen aangenomen worden omdat zij hun gemiddeld puntencijfer behaald hebben, doch die niet voordeelig werden gerangschikt.

Sedert verscheidene jaren, was hun aantal volstrekt ontoereikend om aan de desiderata van de Middenafdeeling te kunnen voldoen. De toepassing van het door haar voorgestaan principe zou eene werving van minder waarde en van ontoereikende hoeveelheid tot eindgevolg hebben en zou aldus de encadreering van het leger in gevaar brengen.

De door de Regeering voorgestelde redactie van artikel 10 laat toe te voorzien in al de toestanden welke zich in de toekomst kunnen voordoen.

De Middenafdeeling verwierp den tekst van den heer Minister van Landsverdediging met 5 stemmen, tegen 1 en een onthouding, alzóó haar voorkeur, in zelfde verhouding, uitdrukkelijk voor haar eigen tekst.

Voor wat de verdere afwikkeling van het wetsontwerp betreft, hieromtrent kon, na onderzoek en bespreking, een akkoord tusschen den heer Minister en de Middenafdeeling worden bereikt.

Hier volgen de overeengekomen teksten.

We laten daarop onmiddellijk, ter verduidelijking, den uitleg en de verklaringen volgen, die de heer Minister over de gewijzigde teksten in de vergaderingen van de Middenafdeeling naar voren bracht.

Ziehier:

Art. 10bis. — Niemand kan tot studiedirecteur, professor, repetitor, docent of studie-inspecteur aan de Koninklijke Militaire School worden aangewezen, zoo hij niet,

ceux de l'autre division qui consentent à suivre les concours dans la langue qu'ils ont présentée comme seconde langue.

Si le nombre présumé ne peut pas encore être atteint ainsi, aucune contrainte ne peut être imposée, tendant à obliger des candidats à suivre d'emblée des cours importants et compliqués dans une langue qui ne leur est pas familière.

Aucune comparaison ne peut être établie à ce sujet avec le régime appliqué aux étrangers qui suivent les cours d'une université.

Ce serait mettre les jeunes gens auxquels on imposerait cette contrainte dans une situation inextricable et compromettre gravement leur avenir.

Sur quels critères se baserait-on d'ailleurs pour procéder à ces désignations d'office.

Il a été démontré, en se basant sur les résultats de l'examen d'entrée à l'Ecole Royale Militaire, qu'il serait impossible, dans les circonstances actuelles, d'appliquer le régime proposé par la Section centrale, c'est-à-dire de faire appel éventuellement à des candidats admissibles, parce que ayant obtenu leur moyenne, mais non classés en ordre utile.

Depuis plusieurs années, leur nombre fut absolument insuffisant pour satisfaire aux desiderata exprimés par la Section centrale. L'application de son principe aurait pour résultat d'aboutir à un recrutement qualitatif inférieur et quantitatif insuffisant et de mettre ainsi en péril l'encadrement de l'armée.

La rédaction de l'article 10 proposée par le Gouvernement permet de satisfaire à toutes les situations qui peuvent se présenter dans l'avenir.

La Section centrale rejeta le texte de M. le Ministre de la Défense nationale par 5 voix contre 1 et une abstention, donnant ainsi sa préférence, dans la même proportion, à son propre texte.

En ce qui concerne l'étude des autres articles du projet de loi, un accord a pu être réalisé, après examen et discussion, entre M. le Ministre et la Section centrale.

Nous reproduisons, ci-après, les textes arrêtés de commun accord.

Pour en faciliter la compréhension, nous les faisons suivre immédiatement des explications et des déclarations fournies par M. le Ministre au cours des séances de la Section centrale.

Voici donc:

Art. 10bis. — Nul ne peut être désigné comme directeur des études, professeur, répétiteur, chargé de cours ou inspecteur des études à l'Ecole Royale Militaire s'il n'a jus-

door een examen of door zijn diploma's, het bewijs geleverd heeft dat hij de taal van de door hem bestuurd afdeling of van den door hem gegeven cursus grondig kent.

De inrichting van de laboratoria, musea en leermiddelen der school is tweetalig.

Art. 12. — Voor de militaire oefeningen, worden de leerlingen der Fransche en der Vlaamsche afdeling in afzonderlijke eenheden gegroepeerd of wel vereenigd volgens de vereischen van het onderricht.

Art. 13. — Tekst der Middenafdeeling.

Art. 13bis. — Dit artikel is niet onontbeerlijk, vermits dezelfde bepaling in artikel 14 is vervat. Dient geschrapt.

Art. 14-15-16-17. — Teksten der Middenafdeeling.

Art. 18. — De volledige opleiding van den soldaat wordt gegeven in zijn moedertaal.

Te dien einde, worden de soldaten gegroepeerd in eenheden ter sterkte van niet minder dan de compagnie of daarmee overeenstemmende eenheid. Deze eenheden worden vereenigd tot een eentalig regiment of daarmede overeenstemmende eentalige eenheid, telkens als hun aantal en de vereischen der legerorganisatie zulks toelaten.

De eentalige regimenten of de daarmede overeenstemmende eentalige eenheden worden tot een eentalige divisie vereenigd, telkens als hun aantal en de vereischen der legerorganisatie zulks toelaten.

Laatste twee paragrafen: Tekst der Middenafdeeling.

Art. 18bis. — Bij het aanwijzen van de lagere officieren voor een bepaalde eenheid zal er, voor zoover de vereischen van den dienst zulks toelaten, rekening gehouden worden met het taalregime waaronder de belanghebbenden hun studiën aan een militaire onderwijsinrichting hebben volbracht.

Art. 18ter. — Tekst der Middenafdeeling.

Art. 19. — In den tekst der Middenafdeeling: « alle andere betrekkingen » vervangen door « alle andere dienstbetrekkingen », zooals het overigens luidt in de artikelen 21 en 26 van den tekst der Middenafdeeling.

Art. 20. — Ieder militair die belast wordt met een studie van technischen aard, welke buiten het kader zijner gewone ambtsbezigheden valt, mag, bij uitzondering en voor elk geval, door zijn hiërarchischen chef er toe gemachtigd worden zich van de taal zijner keuze te bedienen.

Art. 21. — Tekst der Middenafdeeling.

a) De voorlaatste twee woorden « vorig artikel » vervangen door « Artikel 19 ».

Art. 22. — A. Tekst der Middenafdeeling.

B. Tekst der Middenafdeeling.

Den eersten zin evenwel stellen als volgt:

« Het militair hospitaal en de militaire apotheek, te Brussel, worden beschouwd als eenheden met... regime. »

tifier, par un examen ou par ses diplômes, de la connaissance approfondie de la langue de la division qu'il dirige ou du cours qu'il professe.

L'organisation des laboratoires, musées et moyens didactiques de l'Ecole est bilingue.

Art. 12. — Pour les exercices militaires, les élèves des divisions française et flamande sont groupés par unités séparées ou réunis suivant les nécessités de l'instruction.

Art. 13. — Texte de la Section centrale.

Art. 13bis. — Cet article n'est pas indispensable puisqu'il fait double emploi avec l'article 14. A supprimer.

Art. 14, 15, 16, 17. — Textes de la Section centrale.

Art. 18. — L'instruction complète du soldat se donne dans sa langue maternelle.

A cette fin, les soldats sont groupés par unités linguistiques, dont l'importance n'est pas inférieure à la compagnie ou unité correspondante. Ces unités sont réunies dans le cadre du régiment ou unité correspondante, d'un même régime linguistique, chaque fois que leur nombre et les nécessités de l'organisation de l'armée le permettent.

Les régiments unilingues ou les unités unilingues qui y correspondent, sont réunis dans le cadre d'une division unilingue chaque fois que leur nombre et les nécessités de l'organisation de l'armée le permettent.

Deux derniers paragraphes: texte de la Section centrale.

Art. 18bis. — Dans la désignation des officiers subalternes pour une unité déterminée, il sera tenu compte, dans les limites autorisées par les nécessités du service, du régime linguistique sous lequel les intéressés ont fait leurs études dans un établissement d'instruction militaire.

Art. 18ter. — Texte de la Section centrale.

Art. 19. — Dans le texte de la Section centrale: après... « et pour tous autres rapports » ajouter « de service », comme cela est d'ailleurs mentionné dans les articles 21 et 26 du texte de la Section centrale.

Art. 20. — Tout militaire chargé d'une étude d'ordre technique, sortant du cadre de son devoir habituel, peut être autorisé, à titre exceptionnel et pour chaque cas, par son chef hiérarchique, à se servir de la langue de son choix.

Art. 21. — Texte de la Section centrale.

a) Remplacer les deux derniers mots « article précédent » par « article 19 ».

Art. 22. — A. Texte de la Section centrale.

B. Texte de la Section centrale.

Rédiger toutefois comme suit la première phrase:

« L'hôpital et la pharmacie militaires de Bruxelles sont » considérés comme unités à régime... ».

C. — Nieuwe tekst :

» De wervingsbureelen, de dépôts, de parken, de arsena-
 » len de fabricagewerkplaatsen, de gewestelijke diensten
 » der genie en alle andere militaire diensten en inrichtingen
 » bezigen, voor hun inwendigen dienst, de taal der streek
 » waar ze gevestigd zijn en worden, te dien einde, zooals
 » de centalige eenheden, onderworpen aan de bepalingen
 » van artikel 19.

» De bepaling van paragraaf B) is van toepassing op de
 » diensten en inrichtingen welke in de streek van Brussel
 » gevestigd zijn.

» Het taalregime dat door de diensten, vermeld in voor-
 » gaande alinea's 1 en 2, voor hun betrekkingen met de
 » andere organismen van het leger dient toegepast, wordt
 » bij Koninklijk besluit bepaald. »

Art. 22bis. — De 2° alinea dient geschrapt of wel gesteld
 als volgt :

» De briefwisseling van de hooge militaire overheden en
 » van het Departement met deze eenheden, inrichtingen en
 » diensten geschiedt in de taal van laatstgenoemde. »

Art. 23, 24 en 25. — Tekst der Middenafdeeling.

Art. 25bis. — Schrappen.

Art. 25ter. — Schrappen.

Art. 25quater. — 2° alinea schrappen.

Art. 26. — Overgangsmaatregelen.

a) zie tekst der Regeering;

b) op het oogenblik van de inlijving der klasse 1939;

De samenstelling van de eentalige regimenten en divisies.

c) In 1939: Krijgsschool.

d) met ingang van 1 October 1939, de administratie: de
 toepassing echter begint zodra de wet is goedgekeurd en
 zal geleidelijk worden doorgevoerd ten einde op voormel-
 den datum volledig verwezenlijkt te zijn;

e) van einde 1940 af:

Het taalprogramma van het eindexamen der Koninklijke
 Militaire School, van het overgangsexamen tot de Appli-
 catieschool, en van het definitief examen voor onderluite-
 nant langs de kaders;

f) van 1 October 1941 af:

al wat de dienstbetrekkingen tusschen officieren betreft:
 de toepassing zal echter een aanvang nemen zodra de wet
 aangenomen is en zal geleidelijk worden doorgevoerd ten
 einde op voormelden datum volledig verwezenlijkt te zijn:

g) In 1943 :

het taalprogramma van het examen voor den graad van
 majoor.

**

En hieronder nu: de uitleg, en de verklaringen daarom-
 trent, van den heer Minister van Landsverdediging over
 de hooger vermelde teksten :

Art. 10bis. — De voorgestelde redactie vrijwaart ten
 volle het principe volgens hetwelk de leerling dient opge-
 leid in de taal welke zijn hoofdtal is. De tekst er van is
 echter meer soepel dan die der Middenafdeeling, want hij

C. — Texte nouveau.

» Les bureaux de recrutement, les dépôts, les parcs, les
 » arsenaux, les ateliers de fabrication, les services régio-
 » naux du génie et tous autres services et établissements
 » militaires utilisent pour leur service intérieur la langue de
 » la région où ils sont établis et sont soumis, à cet effet,
 » comme les unités unilingues aux dispositions de l'article
 » 19.

» La disposition prévue au paragraphe B) ci-dessus s'ap-
 » plique à ceux de ces services et établissements qui ont
 » leur siège dans la région bruxelloise.

» Le régime linguistique, appliqué par les services et
 » établissements énumérés dans les premier et deuxième
 » alinéas qui précèdent, pour leurs relations avec les autres
 » organismes de l'armée est déterminé par arrêté royal. »

Art. 22bis. — Le deuxième alinéa doit être supprimé ou
 bien rédigé comme suit :

» La correspondance des hautes autorités militaires et
 » département avec ces unités, établissements et services
 » se fait dans la langue de ceux-ci. »

Art. 23, 24 et 25. — Texte de la Section centrale.

Art. 25bis. — A supprimer.

Art. 25ter. — A supprimer.

Art. 25quater. — Deuxième alinéa, à supprimer.

Art. 26. — Mesures transitoires :

a) Voir texte du Gouvernement;

b) Au moment de l'incorporation de la classe de 1939.
 La constitution des régiments et des divisions unilingues;

c) En 1939, Ecole de Guerre;

d) A partir du 1^{er} octobre 1939, l'administration; toute-
 fois, la mise en application commencera dès le vote de la
 loi et sera progressive de manière à être réalisée complète-
 ment à la date précitée;

e) A partir de fin 1940 :

Le programme linguistique de l'examen de sortie de
 l'Ecole Royale Militaire, de l'examen de passage à l'Ecole
 d'Application et de l'examen définitif de sous-lieutenant
 par les cadres;

f) A partir du 1^{er} octobre 1941 :

Tout ce qui concerne les rapports de service entre offi-
 ciers; toutefois, la mise en application commencera dès le
 vote de la loi et sera progressive de manière à être réalisée
 complètement à la date précitée;

g) En 1943 :

Le programme linguistique de l'examen pour le grade
 de majoor.

**

Et ci-dessous, maintenant, les déclarations de M. le Mi-
 nistre de la Défense Nationale à propos des textes précités :

Art. 10bis. — La rédaction proposée sauvegarde com-
 plètement le principe qui veut que l'élève soit instruit en
 utilisant sa langue principale. Mais son texte est plus sou-
 ple que celui de la Section centrale, car il n'oblige pas à

legt de verplichting niet op het leeraarspersoneel nutteloos te vermeederen, en laat toe aanzienlijke uitgaven te vermijden.

Art. 12. — Daar de militaire oefeningen progressief zijn, moeten er, naar gelang van hun ontwikkeling, steeds talrijker effectieven aan deelnemen: gevechtsgroep, peloton, compagnie, enz.

Deze eenheden moeten dus over de vereischte getalsterkte beschikken en daartoe zal het noodig zijn verscheidene afdeelingen of promoties te vereenigen.

De militaire oefeningen en reglementen zouden overigens kunnen gerangschikt worden onder de bij artikel 11 bedoelde cursussen.

Art. 18. — De door de Regeering voorgestelde tekst is klaarder en passender dan de tekst van de Middenafdeeling, hoewel hij dezelfde beteekenis heeft.

De groepeerings der hoogere eenheden is niet hoofdzakelijk gesteund op de getalsterkte, maar wel op het getal en de organisatie der onder-eenheden.

Bij de samenstelling der hoogere eenheden dient er ook vooral rekening gehouden met de opdracht welke zij op het oogenblik zelf der mobilisatie zullen moeten vervullen.

Art. 18bis. — (De tekst van dit artikel staat natuurlijk in verband met dien van artikel 10.)

In principe, zullen de officieren aangewezen worden voor de taaleenheden waarvan zij de taal grondig kennen.

Evenwel, moet er kunnen voorzien worden in een tekort aan officieren van het eene of van het andere taalregime.

Te dien einde, zullen de cursussen in de tweede taal bij de Koninklijke Militaire School derwijze gegeven worden, dat de leerlingen, wanneer zij de School verlaten, de tweede taal werkelijk machtig zijn en bekwaam om een eenheid te encadreeren van het ander taalregime (zie artikel 11).

Art. 20. — Een dergelijke bepaling komt voor in de wet van 18 juni 1932 (art. 5) betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken.

De officieren dienen op denzelfden voet geplaatst als de ambtenaars.

Art. 22. — § C. — In den tekst van deze paragraaf wordt voorzeker het taalregime beoogd, dat voor den inwendigen dienst moet worden toegepast.

Doch al die organismen moeten in verbinding komen met al de eenheden van het leger, bij voorbeeld, de Staatswapenfabriek, waarvan de zetel te Luik is gevestigd en welke, uit dien hoofde, voor haar inwendigen dienst de Fransche taal gebruikt, moet briefwisseling voeren met al de eenheden van het leger en vice versa. De militaire kleerenfabriek te Roeselare, waarvan het inwendig taalregime Nederlandsch is, bevindt zich in een dergelijken toestand.

Het is moeilijk thans in de wet nauwkeurig te bepalen of die organismen, voor hun betrekkingen met de eenheden van het leger, eentalig dienen te zijn of een gemengd taalregime moeten hebben.

augmenter le corps professoral et permet d'éviter des dépenses considérables.

Art. 12. — Les exercices militaires étant progressifs doivent réunir des effectifs croissants à mesure de leur développement: groupe de combat, peloton, compagnie, etc.

Il faut donc que ces unités disposent des effectifs requis, ce qui nécessite la réunion de plusieurs divisions ou promotions.

Les exercices et règlements militaires pourraient d'ailleurs être classés parmi les cours visés à l'article 11.

Art. 18. — La rédaction proposée par le Gouvernement est plus claire et mieux adaptée que le texte de la Section centrale, tout en ayant la même signification que ce dernier.

Le groupement des unités supérieures n'est pas basé, en ordre principal, sur des effectifs mais bien sur le nombre et l'organisation des sous-unités.

La constitution des unités supérieures doit aussi surtout tenir compte du rôle qu'elles auront à assurer au moment même de la mobilisation.

Art. 18bis. — (La rédaction de ce texte est naturellement liée à celle de l'article 10).

En principe, les officiers seront désignés pour des unités linguistiques dont ils connaissent la langue de façon approfondie.

Toutefois, il faut pouvoir parer à une pénurie d'officiers de l'un ou l'autre régime linguistique.

A cet effet, les cours de seconde langue à l'Ecole Royale Militaire seront conduits de manière, qu'à la sortie, les élèves possèdent la 2^e langue de façon effective et soient à même d'encadrer une unité de l'autre régime linguistique que celui qu'ils ont choisi (voir article 11).

Art. 20. — Une prescription analogue est contenue dans la loi du 18 juin 1932 (art. 5) relative à l'emploi des langues en matière administrative.

Il y a lieu de mettre les officiers sur le même pied que les fonctionnaires.

Art. 22. — § C. — Le texte de ce paragraphe vise certes le régime linguistique à utiliser pour le service intérieur.

Mais tous ces organismes doivent entrer en relation avec toutes les unités de l'armée, par exemple, la Manufacture d'armes de l'Etat, dont le siège est à Liège et qui, de ce fait, utilise la langue française pour son service intérieur, doit correspondre avec toutes les unités de l'armée et vice versa. La Fabrique militaire de vêtements de Roulers, dont le régime linguistique intérieur est le néerlandais, se trouve dans une situation analogue.

Il est difficile de préciser actuellement, dans la loi si, pour leurs relations avec les unités de l'armée, ces organismes devraient être unilingues ou à régime linguistique mixte.

Alleen de ondervinding zal zulks, na een zeker tijdsverloop en voor elk organisme in 't bijzonder, kunnen uitwijzen.

Daarom werd voorzien dat er ter zake een Koninklijk besluit zal worden getroffen.

Art. 22bis. — De eerste alinea is klaar en duidelijk. Doch de bepalingen der 2° alinea zijn in strijd met die van de eerste alinea.

Overeenkomstig de brochure houdende vaststelling van de Ambtsbevoegdheden der militaire overheden, wordt de groote meerderheid der officieren gerangschikt in de categorie « *overheden* ».

Bij toepassing van de eerste alinea, richt de Korpscommandant (of de Compagniecommandant) van het 3° Linie (vlaamsch regiment) zich in het *Nederlandsch* tot den Korpscommandant (of tot een compagniecommandant) van het 1° Jagers te voet (fransch regiment).

Bij toepassing van de 2° alinea, zal de Commandant van het 1° Jagers te voet in 't *Nederlandsch* moeten antwoorden aan zijn collega van het 3° Linie.

Dit is voorzeker niet wat men heeft willen zeggen. Het ware dus beter de 2° alinea te schrappen.

Art. 25bis. — Dit artikel heeft geen reden van bestaan in een wet.

Er zijn thans cursussen ingericht en dergelijke organisatie kan worden behouden.

Het is trouwens niet mogelijk slechts één cursus in te richten in de groote steden, zooals Brussel, Antwerpen, Luik.

Te Luik, bij voorbeeld, zijn er evenals te Brussel, regimenten met verschillend taalregime.

Deze cursussen moeten om dienstredenen per korps worden georganiseerd.

Zoo de cursussen verplicht kunnen worden gesteld voor de officieren van het actief leger, mag zulks toch niet worden gedaan voor de reserve-officieren; voor laatstgenoemden kunnen de cursussen enkel facultatief zijn.

De verplichting om er gediplomeerde burgerlijke leeraars voor aan te stellen, zou zeer bezwaarlijk zijn voor de Schatkist.

De Minister zal alles in 't werk stellen opdat deze cursussen zouden rendeerden.

Art. 25ter. — De candidaat-reserveofficieren hebben, zooals ieder milicien, het wettelijk recht om in de taal hunner keuze te worden opgeleid. Zij moeten geen blijk geven van een zekeren graad van kennis der tweede taal.

Het is niet mogelijk hen in den loop van hun dienstermijn werkelijk op de hoogte te brengen van die taal; de tijd ontbreekt daartoe.

Art. 25quater. — De 2° alinea zou dienen geschrapt.

Zoo de wet van 28 juni 1932, betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken, bij haar artikel 13 een vaste commissie aanstelt, welke gelast is toezicht te houden over de toepassing der wet, voorziet ze toch niet dat er in de examencommissies bij de Departementen leden worden opgenomen, die speciaal belast zijn met het afnemen van het taalexamen der recipiënden.

L'expérience seule pourra le démontrer après un certain temps et pour chaque organisme en particulier.

C'est pourquoi il est prévu qu'un arrêté royal interviendra.

Art. 22bis. — Le premier alinéa est clair et précis. Mais les prescriptions du 2° alinéa sont en contradiction avec celles du premier alinéa.

Conformément à la brochure donnant les « Attributions des autorités militaires », la grande majorité des officiers sont classés dans la catégorie des « *autorités* ».

Par application du premier alinéa, le chef de corps (ou un commandant de compagnie) du 3° de ligne (régiment flamand) s'adresse, en *flamand*, au chef de corps (ou à un commandant de compagnie) du 1^{er} Chasseurs à pied (régiment français).

Par application du 2° alinéa, le commandant du 1^{er} Chasseurs à pied devra répondre en *flamand* à son collègue du 3° de ligne.

Ce n'est certes pas cela qu'on a voulu dire. Mieux vaudrait donc supprimer ce 2° alinéa.

Art. 25bis. — Cet article n'a pas sa raison d'être dans une loi.

Des cours sont organisés actuellement et pareille organisation peut être maintenue.

Il n'est d'ailleurs pas possible de n'organiser qu'un cours dans les grandes villes, comme Bruxelles, Anvers, Liège.

A Liège, par exemple, il y a des régiments de régime linguistique différent, de même qu'à Bruxelles.

Ces cours doivent, pour des raisons de service, être organisés par corps.

Si les cours peuvent être rendus obligatoires pour les officiers de l'active, ils ne peuvent l'être pour les officiers de réserve; pour ces derniers, les cours ne peuvent être que facultatifs.

Y affecter obligatoirement des professeurs civils diplômés coûtera cher au Trésor.

Le Ministre mettra tout en œuvre pour que ces cours donnent des résultats.

Art. 25ter. — Les candidats officiers de réserve ont droit également comme tout milicien, à être instruits dans la langue de leur choix. Ils ne doivent pas faire preuve d'un certain degré de connaissance de la 2° langue.

Il n'est pas possible de les initier à la connaissance effective de cette langue au cours de leur terme de service; le temps fait défaut.

Art. 25quater. — Le 2° alinéa devrait être supprimé.

Si la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative institue, par son article 13, une commission permanente chargée de surveiller l'application de la loi, elle ne prévoit pas l'introduction dans les jurys d'examen, dans les Départements, des membres spécialement chargés de l'examen linguistique des récipiendaires.

Het is logisch de commissies voor de examens der candidaat-officieren en der officieren op gelijken voet te stellen.

De eerste alinea van artikel 25^{quater} zou eveneens kunnen worden geschrapt, wijl deze alinea kan opgenomen worden in artikel 10bis.

Art. 26. — a) ...

b) de hergroepering der eenheden kan slechts gedaan worden bij de inlijving van een militieklasse; de datums van inlijving zijn trouwens zeer verschillend en zijn over 't gansche jaar verdeeld.

De verdeeling der miliciens over de eenheden geschiedt verscheidene maanden vóór hun inlijving.

De klasse 1938 is ingedeeld en reeds gedeeltelijk onder de wapens.

Aangezien de eerste gedeelten der klasse 1939 op 3 januari 1939 onder de wapens zullen worden geroepen en er met hun verdeeling over de regimenten, van begin October af, dient aangevangen, moet de nieuwe taalwet vóór dien datum aangenomen zijn, om op de klasse 1939 te kunnen worden toegepast.

c) In 1939, in de Krijgsschool.

De inschrijvingen der kandidaten voor 1938 moeten inkomen vóór 15 Februari 1938; het nieuw regime zal dit jaar op hen dus niet meer toepasselijk zijn.

d) en f) de toepassing kan niet ineens geschieden: zij moet progressief zijn; er dient immers gezorgd voor de vertaling van talrijke reglementen en onderrichtingen en men dient zich geleidelijk aan te passen aan de wijzigingen welke er uit zullen voortvloeien voor de betrekkingen tussen de eenheden.

e) het nieuw programma betreffende het verder uitgebreid onderwijs in de 2^e taal bij de Koninklijke Militaire School, kan eerst toegepast worden, te rekenen van af de aanstaande intrede der nieuwe leerlingen in de Koninklijke Militaire School, zegge einde 1938, voor zoover de wet vóór dien datum goedgekeurd zij.

Dit nieuw taalprogramma zal trouwens een algemeene samenwerking van het algemeen programma der studiën noodzakelijk maken.

't Is dus eerst in 1940 dat dit programma zijn uitwerking zal kunnen laten gevoelen bij het eindexamen.

g) aangezien er voor het bekomen van den graad van majoor een grondig examen zal worden opgelegd, moet aan de belanghebbenden de noodige tijd worden gegund, om zich tot hetzelfde voor te bereiden en tevens de van hen vereischte normale dienstprestaties te volbrengen.

Dit waren de verklaringen van den heer Minister van Landsverdediging.

We zijn verplicht nog even uw welwillende aandacht in te roepen op een paar punten die — wanneer de Middenafdeeling reeds haar onderzoek van het wetsontwerp op het taalgebruik in het leger als geëindigd had aangezien — ons nog door den achtbaren Minister van Landsverdediging werden onderworpen.

Het eerste punt geldt de taalbetrekkingen met de miliciens met onbepaald verlof.

Ziehier de nota en het voorstel van het Departement van Landsverdediging:

Il est logique de traiter sur pied d'égalité les jurys proposés aux examens des candidats officiers et des officiers.

Le premier alinéa de l'article 25^{quater} pourrait être supprimé aussi, cet alinéa pouvant être incorporé dans l'article 10bis.

Art. 26. — a) ...

b) le regroupement des unités ne peut être effectué que lors de l'incorporation d'une classe de milice; les dates d'incorporation sont d'ailleurs très variables et s'étendent sur toute l'année.

La répartition des miliciens dans les unités a lieu plusieurs mois avant leur incorporation.

La classe de 1938 est répartie et déjà partiellement sous les armes.

Comme les premières fractions de la classe 1939 seront appelées sous les armes, le 3 janvier 1939 et que leur répartition entre les régiments doit être entamée dès le début d'octobre, la nouvelle loi linguistique devra être votée avant cette dernière date pour pouvoir être appliquée à la classe de 1939.

c) En 1939, à l'Ecole de Guerre.

Les inscriptions des candidats pour 1938 doivent parvenir avant le 15 février 1938; le nouveau régime ne leur sera donc plus applicable cette année.

d) et f) la mise en application ne peut se faire d'emblée et doit être progressive; il faut, en effet, procéder à la traduction de nombreux règlements et instructions, et s'adapter sans heurts aux modifications qui en résulteront pour les relations entre les unités.

e) le nouveau programme relatif au perfectionnement en 2^e langue à l'Ecole Royale Militaire ne peut être mis en application qu'à partir de la prochaine entrée à l'Ecole Royale Militaire, donc fin 1938, pour autant que la loi soit votée avant cette date.

Ce nouveau programme linguistique nécessitera d'ailleurs un remaniement général du programme général des études.

Ce n'est donc qu'en 1940 que ce programme pourra faire sentir ses effets à la sortie.

g) puisque pour le grade de major une épreuve approfondie sera exigée, il faut laisser aux intéressés le temps de s'y préparer concurremment avec les prestations de service normal qu'on exige d'eux.

Telles furent les déclarations de l'honorable Ministre de la Défense Nationale.

Nous devons attirer encore en passant votre bienveillante attention sur deux autres points qui nous ont été soumis par l'honorable Ministre de la Défense nationale, alors que la Section centrale avait déjà considéré comme terminé son examen du projet de loi relatif à l'usage des langues à l'armée.

Le premier point concerne les relations linguistiques avec les miliciens en congé illimité.

Voici la note ainsi que la proposition du Département de la Défense nationale:

Aan de miliciens met onbepaald verlof, worden door de militaire overheid stukken (modellen T, uitstel van oproeping, oproepingsbevelen, enz.) gestuurd door bemiddeling hetzij van de Rijkswacht, hetzij van de gemeentebesturen.

Gemeentebesturen hebben doen opmerken dat sommige dezer stukken, in taalopzicht, niet gesteld waren overeenkomstig de wet van 1932.

a) Vóór 1930, waren de miliciens aan geenerlei taalregime onderworpen.

b) Miliciens van jongere klassen dan die van 1930 kunnen in een streek van het land wonen, die een ander taalregime heeft dan hetgeen zij voor den militairen dienst hebben gekozen, of kunnen in den vreemde verblijven.

Er dient insgelijks opgemerkt dat sommige eenheden, na 1930, van taalregime veranderd zijn.

De volgende vraag rijst op :

Hoe dienen de militairen met onbepaald verlof beschouwd met betrekking tot de correspondentie welk hun dient toegestuurd ?

1° als militairen, en derhalve dient de briefwisseling met hen verder gevoerd in de taal waarin zij de opleiding hebben genoten ;

2° als inwoners, en derhalve dient de correspondentie hun gestuurd in de taal van de streek waar zij wonen.

Zij die in den vreemde verblijven, hebben een verantwoordelijken voogd in België.

Zoo de eerste oplossing moet worden aangenomen, zou artikel 23 of 24 van het wetsontwerp dienen aangevuld als volgt :

« De administratieve stukken die, door tusschenkomst » van de gemeentebesturen of van de Rijkswacht » aan de met verlof zonder soldij zijnde reserve- » officieren en aan de met onbepaald verlof zijnde militairen worden gezonden, dienen tweetalige formulieren » te zijn, waarvan de Nederlandsche tekst vooraan komt » voor degenen die in Vlaamsche gemeenten wonen, en » waarvan de Fransche tekst vooraan komt voor degenen » die in de andere gemeenten van het land gevestigd » zijn. »

Hij ziet echter niet in, waarom daartoe tweetalige teksten moeten worden gebruikt, wanneer ééntalige kunnen volstaan.

Uw verslaggever is het eens met de meening van den heer Minister van Landsverdediging : de met verlof zonder soldij zijnde reserve-officieren en de met onbepaald verlof zijnde militairen als militairen te blijven beschouwen, en dat de correspondentie hun bijgevolg moet toegestuurd worden in de taal waarin zij de opleiding hebben genoten.

Bijgevolg kan de tekst der Regeering worden aanvaard.

**

Het tweede punt dat ons ter goedkeuring werd voorgelegd, is de kwestie van de toepassing der wet betreffende het gebruik der talen bij het leger, *in oorlogstijd*.

Hier volgt daaromtrent, de nota en het voorstel van den Minister van Landsverdediging :

Toepassing van de wet in oorlogstijd.

In oorlogstijd, wordt de werking der Koninklijke Militaire School opgeschorst; de examens tot het bekomen van den

Des documents sont envoyés par l'autorité militaire à des miliciens en congé illimité (modèle T, sursis d'appel, ordres de rejoindre, etc.), soit par l'intermédiaire de la gendarmerie, soit par l'intermédiaire des administrations communales.

Des administrations communales ont fait observer que certains de ces documents n'étaient pas rédigés, au point de vue de la langue, conformément à la loi de 1932.

a) Avant 1930, les miliciens n'étaient soumis à aucun régime linguistique.

b) Des miliciens de classes postérieures à celle de 1930 peuvent habiter dans une région du pays à régime linguistique autre que celui qu'ils ont choisi pour le service militaire ou peuvent habiter à l'étranger.

Il est à noter aussi, qu'après 1930, des unités ont changé de régime linguistique.

La question se pose :

Comment faut-il considérer les militaires en congé illimité, au point de vue des correspondances à leur adresser ?

1° comme des militaires, et continuer donc à correspondre avec eux dans la langue dans laquelle ils ont reçu l'instruction ;

2° comme des habitants, et leur adresser donc la correspondance dans la langue de la région qu'ils habitent.

Ceux qui séjournent à l'étranger, ont un répondant responsable en Belgique.

Si la première solution doit être admise, le projet de loi devrait être complété comme suit, à l'article 23 ou 24 :

« Les documents administratifs adressés, par la voie » des administrations communales ou de la gendarmerie, aux officiers de réserve en congé sans solde et » aux militaires en congé illimité, sont rédigés sur formulaires bilingues avec le texte flamand en tête pour » ceux habitant des communes flamandes et avec le texte » français en tête pour ceux des autres communes du » pays. »

Toutefois, il ne comprend pas la nécessité d'employer à cette fin des textes bilingues, alors que des textes unilingues sont suffisants.

Votre rapporteur se rallie à la manière de voir de M. le Ministre de la Défense Nationale, à savoir : qu'il y a lieu de continuer à considérer comme militaires les officiers de réserve en congé sans solde ainsi que les militaires en congé illimité et que par conséquent il y a lieu de leur adresser les correspondances dans la langue dans laquelle ils ont reçu leur instruction.

Le texte du gouvernement peut dès lors être admis.

**

Le second point soumis à notre approbation est la question de l'application de la loi relative à l'usage des langues à l'armée, *en période de guerre*.

Nous reproduisons ci-après, la note ainsi que la proposition de M. le Ministre de la Défense Nationale :

Application de la loi en temps de guerre.

Pendant la guerre, le fonctionnement de l'Ecole Royale Militaire est suspendu, les épreuves pour l'accession au

graad van onderluitenant worden vereenvoudigd; deze tot het bekomen van de verschillende graden van officier worden afgeschaft, wijl het voornaamste criterium ligt in het gedrag tegenover den vijand en in de vakkundige geschiktheid voor het commando.

De verdeeling der officieren over de eenheden mag niet door strenge regelen worden beheerscht. De verliezen en andere getalsverminderingen zijn niet dezelfde in de verschillende eenheden. Eenheden moeten opnieuw gegroepeerd en voorloopige eenheden samengesteld kunnen worden.

Zoo ook kunnen de bij artikel 22 § C vermelde organismen en inrichtingen in oorlogstijd verplaatst worden naar een andere taalstreek dan die van vrede-tijd.

Bij artikel 21 der wet van 26 September 1924, betreffende den stand en de bevordering der officieren, wordt het volgende voorgeschreven :

« Wanneer het leger voor den oorlog wordt gemobiliseerd, zijn de bij artikelen 7 (voorwaarden om tot onderluitenant » te worden benoemd)... 12 (examen tot het bekomen van » den graad van majoor)... vastgestelde regelen niet toepasselijk. »

Het blijkt dus gepast in het ontwerp van wet een voor den oorlogstijd geldend artikel in te lassen.

Dit artikel zou kunnen gesteld worden als volgt :

« Artikel ... — De voorschriften welke het voorwerp uit- » maken van de artikelen 2, 3, 4, 5 en 22 § C zijn niet van » toepassing wanneer het leger gemobiliseerd wordt. »

Wat de aanwijzing van de officieren voor eenheden betreft, kan de tekst van artikel 18bis, zooals hij door de Regeering wordt voorgesteld, zoowel op oorlogs- als op vrede-tijd betrekking hebben.

*
**

Uw verslaggever kan niet de meening deelen van den heer Minister van Landsverdediging, vooral wanneer deze meening als conclusie zou beteekenen : de huidige taalwet, in geval van oorlogsgevaar, buiten dienst te stellen.

Het schijnt ons eigenaardig dat in het oorspronkelijk ontwerp van de Regeering, te weten n° 80, door haar neergelegd op 16 December 1936, hoegenaamd geen sprake is van de niet-toepassing der wet in oorlogstijd, voor wat betreft de inrichting van het militair onderwijs, de taalkennis der officieren, de bestemming der officieren tot de eene of andere taaleenheid, het taalgebruik in het leger en zijn diensten.

Werd het nieuw voorstel ingegeven door een paar artikelen, verschenen in een Brusselsch Franschtalig dagblad en waarbij werd aangedrongen dat de taalwet, in geval van mobilisatie, buiten werking moet worden gesteld ?

Dit kan toch de conclusie niet zijn van het voorstel van den heer Minister.

We meenen juist dat de wet op het gebruik der talen in het leger ook en vooral voor oorlogstijd moet dienen, en dat er niet meer aan mag gedacht worden, dat in tijd van oorlog, zooals gebeurde in 1914-18, Vlaamsche eenheden kunnen worden aangevoerd door Nederlandsch onkundige officieren.

Het is waar dat in een dualistische Staat als de onze,

grade de sous-lieutenant sont simplifiées; celles pour l'accession aux divers grades d'officier sont supprimées, le critérium principal consistant en l'attitude devant l'ennemi et l'aptitude professionnelle au commandement; l'urgence oblige à agir ainsi.

La répartition des officiers entre les unités ne peut être régie par des règles rigides. Les pertes et déchets ne se produisent pas également dans les diverses unités. Il faut pouvoir procéder au regroupement d'unités et la constitution d'unités provisoires.

De même, les organismes et établissements mentionnés à l'article 22, § C peuvent, en temps de guerre, être déplacés dans une région linguistique autre que celle du temps de paix.

La loi du 26 septembre 1924 sur la position et l'avancement des officiers, prescrit en son article 21 que :

« Lorsque l'armée est mobilisée pour la guerre, les règles » établies par les articles 7 (conditions pour être nommé » sous-lieutenant)... 12 (épreuve pour accéder au grade de » major)... ne sont pas applicables. »

Il apparaît donc comme opportun d'insérer dans le projet de loi un article visant le temps de guerre.

Cet article pourrait être conçu comme suit :

« Article ... — Les prescriptions qui font l'objet des articles 2, 3, 4, 5 et 22, § C ne sont pas applicables lorsque l'armée est mobilisée. »

Quant à l'affectation des officiers à des unités, le libellé de l'article 18bis, tel qu'il est proposé par le Gouvernement, peut aussi bien se rapporter au temps de guerre qu'au temps de paix.

*
**

Votre rapporteur ne peut partager l'avis de l'honorable Ministre de la Défense Nationale, surtout si cet avis mènerait à la conclusion, qu'en cas de danger de guerre, la loi linguistique actuelle serait suspendue.

Nous trouvons étrange que dans le projet primitif du Gouvernement, à savoir le n° 80, déposé par lui le 16 décembre 1936, il ne soit aucunement question de la non-application en temps de guerre, des dispositions concernant l'organisation de l'enseignement militaire, des connaissances linguistiques des officiers, du rattachement des officiers à l'une ou l'autre unité linguistique, de l'emploi des langues à l'armée et dans ses services.

La nouvelle proposition a-t-elle été inspirée par les articles parus dans un quotidien bruxellois d'expression française, dans lesquels on insistait pour qu'on suspendît la loi linguistique en cas de mobilisation ? Il est impossible que telle soit la conclusion de la proposition de l'honorable ministre.

Nous croyons précisément que la loi sur l'emploi des langues à l'armée doit être appliquée surtout en temps de guerre et qu'on ne peut songer à revenir à l'époque où, comme en 1914-1918, des unités flamandes pouvaient être commandées par des officiers ignorant le néerlandais.

Sans doute, dans un Etat dualiste comme le nôtre, des

verschillende taalregimes in 't leger onvermijdelijk moeilijkheden met zich brengen.

Om die moeilijkheden te overkomen, voorziet het ontwerp — en dat is goed — zoo groot mogelijke homogene taaleenheden. Zóó kunnen dan ook de gevallen, waarbij in gevechtsfazes troepen van verschillend taalregime gemengd worden, sterk geminimaliseerd blijven.

Vergeeten we daarbij niet dat — moest zelfs een vermenging van eenheden van verschillend taalregime bij mobilisatie en oorlog zich voordoen — het door den heer Minister van Landsverdediging en de Middenafdeeling uitgewerkt taalstatuut alle waarborgen levert, ook op technisch gebied, eenerzijds, in de verplichting voor den hoofdberoepsofficier de beide landstalen grondig te kennen en, anderzijds, in deze voor den lageren officier een voldoende kennis der tweede landtaal te kunnen waarborgen.

En wanneer eenmaal geheel het statuut, zooals de Kamer het wel zal willen goedkeuren, zijn normale ontwikkeling zal verkregen hebben — laat ons aannemen in 1942-43 — dan zijn we overtuigd dat het leger over voldoende officieren in ieder der beide taalgroepen zal beschikken, om niet langer verplicht te zijn officieren van het eene regime aan te stellen bij eenheden van het ander.

Dan hebben we definitief normale toestanden en is de taalregeling bij het leger, naar den zin der Kamer, bepaald gevestigd.

**

Hier volgt nu de tekst van het wetsontwerp betreffende het gebruik der talen bij het leger, zooals het uit de beraadslagingen van Minister en Middenafdeeling is gegroeid, — en zulks van af artikel 10.

HOOFDSTUK III.

Opleidingsinrichtingen.

ART. 10 (tekst der Middenafdeeling).

In de Koninklijke Militaire School, bestaat er, in elke sectie, een Fransche afdeeling en een Vlaamsche afdeeling.

In de eene wordt er voor de cursussen, de theorie, de militaire opleiding, alle onderwijs, den inwendigen dienst en de administratie gebruik gemaakt van de Fransche taal; in de andere, van de Nederlandsche taal.

Elk dezer afdeelingen bestaat uit een getal leerlingen, te bepalen volgens de kadernoodwendigheden der taaleenheden. Mits dit voorbehoud, worden de leerlingen ingedeeld in de afdeeling die zij op het oogenblik van hun toelating hebben gekozen.

Mocht het getal toegelaten kandidaten, dat tot een taalregime behoort, het voor dit regime voorzien cijfer niet bereiken, dan wordt er, bij wijze van overgang en zulks tot einde 1942, eventueel, tot aanvulling van het tekort, beroep gedaan op de toegelaten kandidaten, welke tot het ander taalregime behoren.

régimes linguistiques différents à l'armée doivent donner lieu inévitablement à des difficultés.

En vue de prévenir ces difficultés, le projet prévoit, à juste titre, des unités homogènes linguistiques aussi grandes que possible. De la sorte, les cas où, dans les phases d'un combat, des troupes à régime linguistique différent se trouveraient mélangées, seraient réduits au minimum.

De plus, n'oublions pas que, même si un mélange d'unités à régime linguistique différent devait se présenter en cas de mobilisation et de guerre, le statut linguistique élaboré par M. le Ministre de la Défense Nationale et par la Section centrale, offre toutes garanties, même au point de vue technique, d'une part, en imposant à l'officier supérieur de carrière la connaissance approfondie des deux langues nationales et, d'autre part, en exigeant de l'officier subalterne une connaissance suffisante de la seconde langue nationale.

Le jour où tout le statut, tel qu'il plaira à la Chambre de l'adopter, aura pu se développer normalement — supposons qu'il en sera ainsi en 1942-43 — nous sommes convaincus que l'armée disposera d'officiers en nombre suffisant dans les deux groupes linguistiques pour ne plus devoir recourir au détachement d'officiers d'un régime auprès d'unités de l'autre.

Ce jour-là nous aurons une situation normale et le régime linguistique de l'armée, tel que la Chambre le conçoit, sera établi sur des bases solides.

**

Ci-après, nous donnons le texte du projet de loi concernant l'emploi des langues à l'armée tel qu'il est sorti des délibérations du Ministre et de la Section centrale et cela à partir de l'article 10.

CHAPITRE III.

Etablissements d'instruction.

ART. 10 (Texte de la Section centrale).

A l'Ecole Royale Militaire il y a, dans chaque section, une division française et une division flamande.

Dans l'une, les cours, les théories, l'instruction militaire, tous enseignements, le service intérieur et l'administration ont lieu en langue française; dans l'autre, en langue néerlandaise.

Chacune de ces divisions comprend un nombre d'élèves, déterminé suivant les nécessités du cadre des unités linguistiques. Sous cette réserve les élèves sont versés dans la division qu'ils ont choisie au moment de leur admission.

Si le nombre de candidats admis appartenant à un régime linguistique n'atteint pas le nombre réservé à ce régime, il est fait appel, éventuellement, par voie de transition et cela jusqu'à la fin de 1942, jusqu'à concurrence du déficit, aux candidats admis de l'autre régime linguistique.

ART. 10 (tekst der Regeering
niet aangenomen door de Middenafdeeling).

In de Koninklijke Militaire School bestaat er, in elke sectie, een fransche afdeeling en een vlaamsche afdeeling.

In de eene wordt er voor de cursussen, de theorie, de militaire opleiding, alle onderwijs, den inwendigen dienst en de administratie gebruik gemaakt van de fransche taal; in de andere, van de nederlandsche taal.

Elk dezer afdeelingen bevat een getal leerlingen dat bepaald wordt volgens de vereischten van de kaders der eentalige eenheden en van de legerorganisatie.

Voor een zelfde sectie (Infanterie en Cavalerie — Artillerie en Genie) geschieden de toelatingen bij vergelijkend examen, volgens een enkele rangschikking, welk het door de kandidaten gekozen taalregime ook moge wezen.

Mocht het aantal toegelaten kandidaten, dat tot een taalregime behoort, het voor dit regime voorzien cijfer niet bereiken, dan wordt er eventueel, tot aanvulling van het tekort, beroep gedaan op de toegelaten kandidaten, welke tot het ander taalregime behooren en er in toestemmen de cursussen te volgen in de taal die zij als tweede taal hebben gekozen.

Het eventueel tekort eener aldus samengestelde afdeeling wordt gecompenseerd door een daarmede overeenstemmende vermeerdering van het aantal leerlingen der andere afdeeling.

ART. 10bis.

Niemand kan tot studie-directeur, professor, repetitor, docent of studie-inspecteur aan de Koninklijke Militaire School worden aangewezen, zóó hij niet, door een examen of door zijn diploma's, het bewijs geleverd heeft dat hij de taal van de door hem bestuurde afdeeling of van den door hem gegeven cursus grondig kent.

De inrichting van de laboratoria, musea en leermiddelen der school is tweetalig.

ART. 11.

In elke der afdeelingen worden sommige bij Koninklijk besluit te bepalen cursussen in de tweede taal gerepeteerd.

ART. 12.

Voor de militaire oefeningen, worden de leerlingen der fransche en der vlaamsche afdeeling in afzonderlijke eenheden gegroepeerd ofwel vereenigd volgens de vereischten van het onderricht.

ART. 13.

De voorafgaande bepalingen zijn van toepassing op de Applicatieschool (artillerie en genie).

ART. 10 (texte du Gouvernement
non admis par la Section centrale).

A l'Ecole Royale Militaire, il y a, dans chaque section, une division française et une division flamande.

Dans l'une, les cours, les théories, l'instruction militaire, tous renseignements, le service intérieur et l'administration ont lieu en langue française; dans l'autre, en langue néerlandaise.

Chacune de ces divisions comprend un nombre d'élèves, déterminé en fonction des nécessités de l'encadrement des unités linguistiques et de l'organisation de l'armée.

Pour une même section (Infanterie et Cavalerie — Artillerie et Génie), les admissions ont lieu au concours, suivant un classement unique, quel que soit le régime linguistique choisi par les candidats.

Si le nombre de candidats admis appartenant à un régime linguistique n'atteint pas le nombre réservé à ce régime, il est fait appel, éventuellement, jusqu'à concurrence du déficit, aux candidats admis de l'autre régime linguistique et qui consentent à suivre les cours dans la langue qu'ils ont choisie comme seconde langue.

Le déficit éventuel d'une division ainsi constituée est compensé par une augmentation correspondante du nombre des élèves de l'autre division.

ART. 10bis.

Nul ne peut être désigné comme directeur des études, professeur, répétiteur, chargé de cours ou inspecteur des études à l'Ecole Royale Militaire s'il n'a justifié, par un examen ou par ses diplômes, de la connaissance approfondie de la langue de la division qu'il dirige ou du cours qu'il professe.

L'organisation des laboratoires, musées et moyens didactiques de l'Ecole est bilingue.

ART. 11.

Dans chacune des divisions, des répétitions de certains cours, à déterminer par arrêté royal, sont données dans la deuxième langue.

ART. 12.

Pour les exercices militaires, les élèves des divisions française et flamande sont groupés par unités séparées ou réunis suivant les nécessités de l'instruction.

ART. 13.

Les dispositions qui précèdent sont applicables à l'Ecole d'Application (artillerie et génie).

ART. 14.

Al de andere opleidingsinrichtingen welke voorbereiden tot de examens voor den graad van officier of welke bestemd zijn om de officieren of de lagere gegradueerden in technisch of militair opzicht verder te ontwikkelen, omvatten een fransche afdeeling en een vlaamsche afdeeling; zoo niet hebben de sessies er beurtelings in de fransche of in de nederlandsche taal plaats.

De bepalingen voorzien door de artikelen 10bis, 11 en 12 zijn daarop van toepassing.

ART. 15.

De School voor Officiëren van den Gezondheidsdienst heeft een vlaamsche sectie te Gent en een fransche sectie te Luik. De secties van Brussel en Leuven zijn gemengde secties.

De school voor paardenartsen heeft een vlaamsche afdeeling te Gent en een fransche afdeeling te Kuregem.

ART. 16.

In deze scholen en opleidingsinrichtingen is het onderwijs in de tweede taal verplicht op dezelfde wijze als die welke voor de Koninklijke Militaire School wordt voorzien.

ART. 17.

In elke der vorenbedoelde scholen of inrichtingen staan taalafdeelingen onder één enkel commando.

HOOFDSTUK IV.

Gebruik der talen in de betrekkingen tusschen militaire overheden en in dezer betrekkingen met de administratieve overheden en het publiek.

ART. 18.

De volledige opleiding van den soldaat wordt gegeven in zijn moedertaal.

Te dien einde, worden de soldaten gegroepeerd in taaleenheden ter sterkte van niet minder dan de compagnie of daarmee overeenstemmende eenheid. Deze eenheden worden vereenigd tot een eentalig regiment of daarmede overeenstemmende eentalige eenheid, telkens als hun aantal en de vereischten der legerorganisatie zulks toelaten.

De eentalige regimenten of daarmede overeenstemmende eentalige eenheden worden tot een eentalige divisie vereenigd, telkens als hun aantal en de vereischten der legerorganisatie zulks toelaten.

Er wordt ondersteld dat de moedertaal van den soldaat de taal is van de gemeente waar hij voor de militie ingeschreven is; doch de belanghebbende die verklaart dat zijn moedertaal de taal van bedoelde gemeente niet is, heeft het recht te vragen om voor een garnizoen of een eenheid met een ander taalselsel te worden aangewezen.

ART. 14.

Tous les autres établissements d'instruction qui préparent aux épreuves d'accession au grade d'officier ou destinés à perfectionner les connaissances techniques ou militaires des officiers ou des gradés subalternes comportent une division française et une division flamande; sinon les sessions y sont alternativement française ou flamande.

Les dispositions prévues aux articles 10bis, 11 et 12 y sont applicables.

ART. 15.

L'Ecole des officiers du Service de santé a une section flamande à Gand et une section française à Liège. Les sections de Bruxelles et de Louvain sont mixtes.

L'Ecole des vétérinaires a une section flamande à Gand et une section française à Cureghem.

ART. 16.

L'enseignement de la seconde langue est obligatoire dans ces écoles et établissements d'instruction, dans les mêmes conditions que celles prévues à l'Ecole Royale Militaire.

ART. 17.

Dans chacune des écoles ou établissements susvisés, les divisions linguistiques fonctionnent sous un commandement unique.

CHAPITRE IV.

Emploi des langues dans les rapports entre autorités militaires et dans les rapports de celles-ci avec les autorités administratives et le public.

ART. 18.

L'instruction complète du soldat se donne dans sa langue maternelle.

A cette fin, les soldats sont groupés par unités linguistiques, dont l'importance n'est pas inférieure à la compagnie ou unité correspondante. Ces unités sont réunies dans le cadre du régiment ou unité correspondante, d'un même régime linguistique, chaque fois que le permettent leur nombre et les exigences de l'organisation de l'armée.

Les régiments unilingues ou les unités unilingues qui y correspondent, sont réunis en une division unilingue, chaque fois que le permettent leur effectif et les exigences de l'organisation de l'armée.

La langue maternelle du soldat est présumée être celle de la commune où il est inscrit pour la milice, sauf le droit pour l'intéressé, qui déclare que sa langue maternelle n'est pas celle de cette commune, de demander sa désignation pour une garnison ou pour une unité d'un autre régime linguistique.

De ingeschrevenen van de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, welke gemeenten worden opgesomd in de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, *alsmede de ingeschrevenen behorende tot de tweetalige gemeenten der taalgrens*, — geven, bij hun verschijsning vóór het wervingsbureel, hun moedertaal aan.

ART. 18bis.

Bij het aanwijzen van de lagere officieren voor een bepaalde eenheid zal er, voor zoover de vereischten van den dienst zulks toelaten, rekening gehouden worden met het taalregime waaronder de belanghebbenden hun studiën aan een militaire onderwijsinrichting hebben volbracht.

ART. 18ter.

Alleen de lagere officieren en gegradueerden die door een examen van de wezenlijke kennis der duitsche taal doen blijken, kunnen voor een Duitschsprekende eenheid worden aangewezen.

ART. 19.

In elke eentalige eenheid, wordt de taal van deze gebruikt voor het onderricht, de bevelen van laag tot hoog, de administratie, het beheer en voor alle andere dienstbetrekkingen tusschen het bevelhebberschap en de officieren, gegradueerden of soldaten, tusschen de officieren, tusschen de officieren en de gegradueerden, tusschen de gegradueerden en tusschen de officieren of gegradueerden en de soldaten.

ART. 20.

Ieder militair die belast wordt met een studie van technischen aard, welke buiten het kader zijner gewone ambtsbezigheden valt, mag, bij uitzondering en voor elk geval, door zijn hiërarchischen chef er toe gemachtigd worden zich van de taal zijner keuze te bedienen.

ART. 21.

In elke eenheid met gemengd taalstelsel, wordt het gebruik der talen geregeld als volgt:

- a) op de eentalige onder-eenheden worden de bepalingen van artikel 19 toegepast;
- b) al de dienstbetrekkingen tusschen het bevelhebberschap en de eenheid en een eentalige onder-eenheid hebben plaats in de taal van deze;
- c) de bevelen gericht tot meerdere eenheden met verschillend taalstelsel, worden gedaan in de taal der meerderheid;
- d) de dienstmededeelingen voor gansch de eenheid bestemd, worden in beide landtalen gedaan;
- e) het bestuur der eenheid geschiedt in de taal van de meerderheid der onder-eenheden;
- f) al hetgeen het taalgebruik betreft in de dienstbetrekkingen tusschen officieren, of tusschen officieren en gegradueerden, of tusschen gegradueerden, wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

Les inscrits des communes de l'agglomération bruxelloise énumérées à la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative, *ainsi que les inscrits appartenant aux communes bilingues de la frontière linguistique*, déclarent, au moment de leur comparution devant les bureaux de recrutement, quelle est leur langue maternelle.

ART. 18bis.

Dans la désignation des officiers subalternes pour une unité déterminée, il sera tenu compte, dans les limites autorisées par les nécessités du service, du régime linguistique sous lequel les intéressés ont fait leurs études dans un établissement d'instruction militaire.

ART. 18ter.

Peuvent seuls être affectés à une unité d'expression allemande les officiers et gradés subalternes qui justifient par un examen de la connaissance effective de la langue allemande.

ART. 19.

Dans toute unité unilingue, il est fait usage de la langue de celle-ci pour l'instruction, les commandements à tous les échelons, l'administration, la gestion et pour tous autres rapports de service entre le commandement et les officiers, gradés ou soldats, entre les officiers, entre les officiers et les gradés, entre les gradés et entre les officiers ou gradés et les soldats.

ART. 20.

Tout militaire chargé d'une étude d'ordre technique, sortant du cadre de son devoir habituel, peut être autorisé, à titre exceptionnel et pour chaque cas, par son chef hiérarchique, à se servir de la langue de son choix.

ART. 21.

Dans toute unité à régime linguistique mixte, l'emploi des langues est réglé comme suit:

- a) il est fait application aux sous-unités unilingues des dispositions de l'article 19;
- b) tous les rapports de service entre le commandement de l'unité et une sous-unité unilingue se font dans la langue de celle-ci;
- c) les commandements s'adressant à plusieurs unités de régimes linguistiques différents se font dans la langue de la majorité;
- d) les communications de service destinées à toute l'unité se font dans les deux langues nationales;
- e) l'administration de l'unité se fait dans la langue de la majorité des sous-unités;
- f) tout ce qui concerne l'emploi des langues dans les rapports de service entre officiers, ou entre officiers et gradés ou entre gradés est réglé par arrêté royal.

ART. 22.

A. — In de militaire hospitalen en apotheken, wordt de streektaal gebruikt voor de bevelen tot het personeel, alsmede voor de administratie en het beheer. Echter, worden de bevelen, berichten en mededeelingen voor de zieken bestemd, in beide landtalen opgesteld.

B. — Het Militair Hospitaal en de Militaire apotheek van Brussel worden beschouwd als eenheden met gemengd taalregime. Hun personeel bestaat voor de helft uit leden die van hun wezenlijke kennis der nederlandsche taal hebben doen blijken, voor de andere helft uit leden die van hun wezenlijke kennis der fransche taal hebben doen blijken. Bij gebrek aan getuigschriften, wordt die rechtvaardiging geleverd door middel van een gepast examen waarvan programma en inrichting bij Koninklijk besluit worden bepaald. De geneesheer-directeur en de dirigerend officier moeten van de grondige kennis van beide landtalen doen blijken, op grond van het bepaalde in artikel 5.

C. — De wervingsbureelen, de dépôts, de parken, de arsenalen, de fabricagewerkplaatsen, de gewestelijke diensten der genie en alle andere militaire diensten en inrichtingen bezigen, voor hun inwendigen dienst, de taal der streek waar ze gevestigd zijn en worden, te dien tijde, zooals de eentalige eenheden, onderworpen aan de bepalingen van artikel 19.

De bepaling van paragraaf B is van toepassing op de diensten en inrichtingen welke in de streek van Brussel gevestigd zijn.

Het taalregime dat door de diensten, vermeld in voorgaande alinea's 1 en 2, voor hun betrekkingen met de andere organismen van het leger dient toegepast, wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

ART. 22bis.

De eentalige eenheden, inrichtingen en diensten gebruiken hun taal voor al hun betrekkingen met de militaire overheden en met het Departement van Landsverdediging.

De briefwisseling van de hoge militaire overheden en van het Departement met deze overheden, inrichting en diensten geschiedt in de taal van laatstgenoemde.

De eenheden met gemengd taalstelsel richten zich tot al de militaire overheden en tot het Departement van Landsverdediging, in het nederlandsch of in het fransch, naar gelang de taal waarin het dossier van de behandelde zaak werd begonnen. Diezelfde regel geldt voor de briefwisseling van gezegde overheden en van gezegd Departement met die eenheden.

ART. 23.

De berichten en de mededeelingen welke de militaire overheden aan het publiek richten, worden, naar gelang van de taalstreek, in 't fransch of in 't nederlandsch gesteld; voor de Brusselsche agglomeratie, in 't fransch en in 't nederlandsch, met de twee teksten nevens elkander

ART. 22.

A. — Dans les hôpitaux et pharmacies militaires, il est fait usage pour les commandements s'adressant au personnel ainsi que pour l'administration et la gestion de la langue de la région. Toutefois, les ordres, avis et communications destinés aux malades sont rédigés dans les deux langues nationales.

B. — L'hôpital militaire et la pharmacie militaire de Bruxelles sont considérés comme unités à régime linguistique mixte. Leur personnel est composé moitié de membres ayant justifié de leur connaissance effective de la langue néerlandaise, moitié de membres ayant justifié de leur connaissance effective de la langue française. A défaut de diplômes, cette justification se fait au moyen d'un examen adéquat dont un arrêté royal fixe le programme et prévoit l'organisation. Le médecin-directeur et l'officier gestionnaire doivent justifier de leur connaissance approfondie des deux langues nationales, conformément aux dispositions de l'article 5.

C. — Les bureaux de recrutement, les dépôts, les parcs, les arsenaux, les ateliers de fabrication, les services régionaux du génie et tous autres services et établissements militaires utilisent pour leur service intérieur la langue de la région où ils sont établis et sont soumis, à cet effet, comme les unités unilingues aux dispositions de l'article 19.

La disposition prévue au paragraphe b) ci-dessus s'applique à ceux de ces services et établissements qui ont leur siège dans la région bruxelloise.

Le régime linguistique appliqué par les services et établissements énumérés dans les premier et deuxième alinéas qui précèdent pour leurs relations avec les autres organismes de l'armée est déterminé par arrêté royal.

ART. 22bis.

Les unités, établissements et services unilingues s'adressent dans leur langue à toutes les autorités militaires et au Département de la Défense Nationale.

La correspondance des autorités militaires supérieures et du département avec ces unités, établissements et services se fait dans la langue de ceux-ci.

Les unités à régime linguistique mixte s'adressent à toutes les autorités militaires et au Département de la Défense Nationale en néerlandais ou en français suivant la langue dans laquelle le dossier de l'affaire traitée a été commencé. Cette même règle s'applique à la correspondance des dites autorités et du dit département avec ces unités.

ART. 23.

Les avis et les communications que les autorités militaires adressent au public sont rédigés en français ou en flamand suivant la région linguistique; en français et en flamand, les deux textes étant placés en regard l'un de l'autre, pour l'agglomération bruxelloise. Les régions lin-

geplaatst. De taalstreken en de Brusselsche agglomeratie worden bepaald bij de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

ART. 24.

De briefwisseling van de militaire overheden met de administratieve overheden wordt gevoerd in de taal, voorgeschreven bij de wet van 28 Juli 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

ART. 25.

Voor hun briefwisseling met de inwoners van de vlaamsche gemeenten, gebruiken de militaire overheden de Nederlandsche taal; met de inwoners der waalsche gemeenten, gebruiken zij de fransche taal en met de inwoners der Brusselsche agglomeratie, gebruiken zij de fransche of de nederlandsche taal, *al naar de omstandigheden*.

ART. 25bis.

Niemand kan tot vast of tijdelijk examiner aan de Koninklijke Militaire School worden benoemd, zoo hij niet door zijn diploma of door een bij Koninklijk besluit in te richten examen doet blijken van zijn grondige kennis der taal in welke de recipiëndi moeten ondervraagd worden.

ART. 25ter.

Ieder jaar, vóór de goedkeuring van de begrooting van zijn Departement, brengt de Minister van Landsverdediging, bij de Kamers, verslag uit over de toepassing van de tegenwoordige wet.

Gebeurlijk volgend artikel toevoegen :

ART. 24bis (tekst der Regeering).

De administratieve stukken, die door tusschenkomst van de gemeentebesturen of van de Rijkswacht aan de met verlof zonder soldij zijnde reserve-officieren en aan de met onbepaald verlof zijnde militairen worden gezonden, dienen tweetalige formulieren te zijn, waarvan de nederlandsche tekst vooraan komt voor degenen, die in vlaamsche gemeenten wonen, en waarvan de fransche tekst vooraan komt voor degenen, die in de andere gemeenten van het land gevestigd zijn.

guistiques et l'agglomération bruxelloise sont définies dans la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative.

ART. 24.

Les correspondances des autorités militaires avec les autorités administratives se font dans la langue prescrite par la loi du 28 juin 1932 concernant l'emploi des langues en matière administrative.

ART. 25.

Dans leurs correspondances avec les habitants des communes flamandes, les autorités militaires se servent de la langue néerlandaise; avec les habitants des communes wallonnes, elles se servent de la langue française, et avec les habitants de l'agglomération bruxelloise, elles se servent de la langue française ou néerlandaise, *selon les circonstances*.

ART. 25bis.

Nul ne peut être nommé examinateur permanent ou temporaire à l'Ecole Royale Militaire s'il ne justifie pas par son diplôme ou par un examen à organiser par arrêté royal, de sa connaissance approfondie de la langue dans laquelle les récipiendaires doivent être interrogés.

ART. 25ter.

Tous les ans, avant le vote du budget de son département, le Ministre de la Défense nationale fait parvenir aux deux Chambres un rapport sur l'application de la présente loi.

Ajouter éventuellement l'article suivant :

ART. 24bis (texte du Gouvernement).

Les documents administratifs adressés, par la voie des administrations communales ou de la gendarmerie, aux officiers de réserve en congé sans solde et aux militaires en congé illimité, sont rédigés sur formulaires bilingues avec le texte flamand en tête pour ceux habitant des communes flamandes et avec le texte français en tête pour ceux des autres communes du pays.

ART. 26.

Deze wet zal op progressieve wijze worden toegepast.
De navolgende hoofdpunten zullen echter binnen de hieronder bepaalde termijnen worden verwezenlijkt :

a) *Onmiddellijk* :

al wat het taalstelsel van de gegradueerden en soldaten betreft;

de oprichting van taalafdeelingen in de Koninklijke Militaire School en in andere opleidingsinrichtingen, met uitzondering van de Krijgsschool;

het grondig examen over de tweede taal voor degenen die daartoe het verlangen zullen uitdrukken;

de bevelen.

b) op het oogenblik van de inlijving der klasse 1939 :

de samenstelling van de eentalige regimenten en divisies.

c) In 1939: Krijgsschool;

d) met ingang van 1 October 1939, de administratie; de toepassing echter begint zodra de wet aangenomen is en zal geleidelijk worden doorgevoerd ten einde op voormelden datum volledig verwezenlijkt te zijn;

e) van einde 1940 af :

het taalprogramma van het eindexamen der Koninklijke Militaire School, van het overgangsexamen tot de Applicatieschool, en van het definitief examen voor onderluitenant langs de kaders;

f) van 1 October 1941 af :

al wat de dienstbetrekkingen tusschen officieren betreft; de toepassing zal echter een aanvang nemen zodra de wet aangenomen is en zal geleidelijk worden doorgevoerd ten einde op voormelden datum volledig verwezenlijkt te zijn.

g) In 1943 :

het taalprogramma van het examen voor den graad van majoor.

ART. 27.

Naarmate deze wet wordt toegepast, zullen de voorschriften der wet van 7 November 1928 op het gebruik der talen bij het leger, door die van de tegenwoordige wet worden vervangen.

**

De Middenafdeling keurde het verslag goed met 7 tegen 1 stemmen en 1 onthouding.

De Voorzitter-Verslaggever,

A. VAN HOECK.

Gebeurlijk volgend artikel toevoegen :

ART. 26bis (tekst der Regeering).

De voorschriften welke het voorwerp uitmaken van de artikelen 2, 3, 4, 5 en 22, par. C, zijn niet van toepassing, wanneer het Leger gemobiliseerd wordt.

ART. 26.

La présente loi sera mise progressivement en application. Toutefois, les étapes essentielles ci-après seront réalisées dans les délais fixés ci-dessous :

a) *Immédiatement* :

Tout ce qui concerne le régime linguistique des gradés et soldats;

La création de divisions linguistiques à l'Ecole Royale Militaire et dans les autres établissements d'instruction à l'exception de l'Ecole de Guerre;

L'épreuve approfondie sur la seconde langue pour ceux qui en expriment le désir;

Les commandements.

b) au moment de l'incorporation de la classe de 1939. La constitution des régiments et des divisions unilingues.

c) En 1939, Ecole de Guerre;

d) A partir du 1^{er} octobre 1939, l'administration; toutefois, la mise en application commencera dès le vote de la loi et sera progressive de manière à être réalisée complètement à la date précitée;

e) A partir de fin 1940 : le programme linguistique de l'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire, de l'examen de passage à l'Ecole d'Application et de l'examen définitif de sous-lieutenant par les cadres;

f) A partir du 1^{er} octobre 1941 : tout ce qui concerne les rapports de service entre officiers; toutefois, la mise en application commencera dès le vote de la loi et sera progressive de manière à être réalisée complètement à la date précitée;

g) En 1943, le programme linguistique de l'examen pour le grade de major.

ART. 27.

A mesure de la mise en application de la présente loi, les prescriptions de la loi du 7 novembre 1928, sur l'usage des langues à l'armée, seront remplacées par celles de la présente loi.

**

La Section centrale a approuvé le rapport par 7 voix contre 1 et 1 abstention.

Le Président-Rapporteur,

A. VAN HOECK.

Ajouter éventuellement l'article suivant :

ART. 26bis (texte du Gouvernement).

Les prescriptions qui font l'objet des articles 2, 3, 4, 5, et 22, § C, ne sont pas applicables lorsque l'armée est mobilisée. »